

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



bulletin



**Rückblick SLRG Jubiläum 2008 – Rétrospective Jubilé
SSS 2008 – Retrospettiva Giubileo SSS 2008**

**1000 Kindergärten besucht – 1000 écoles enfantines
ont été visitées – 1000 scuole dell'infanzia visitate**

4/2008

Inhalt

Sommaire

Indice

2	Zentralvorstand Rückblick	Comité central Rétrospective	Comitato Centrale Retrospectiva
4	Geschäftsstelle Adieu – Hallo SLRG	Siège administratif Au revoir – Bonjour SSS	Sede amministrativa Adieu – Ciao SSS
6	Jubiläum 2008 75 Jahre SLRG Jubiläums-Seeüberquerung Interview Oliver Bono Spektakuläre Rettungsübung SLRG Gala Zürich	Jubilé 2008 75 ans SSS Jubilé – Traversée du lac Interview Oliver Bono Exercice de sauvetage spectaculaire Gala SSS à Zurich	Giubileo 2008 75 anni SSS Interview Oliver Bono Esercizio di salvataggio spettacolare Gala SSS a Zurigo
19	Kommunikation Sektionen-/Regionen- konferenz 2008	Communication Conférence des sections/ régions 2008	Comunicazione Conferenza delle Sezioni/ Regioni 2008
23	Projekte Pico – Das Wasser und ich	Projet Pico – (L'eau et moi)	Progetti Pico – Acqua amica mia
25	Ausbildung/Fortbildung Jugendlager in der Lenk SLRG Regional-Kurse 2009	Instruction/Perfectionnement Sauvetage aquatique à la Lenk SSS cours régionaux 2009	Istruzione/Aggiornamento SSS corsi regionali 2009

Titelfoto: Übung Verzasca 2008 © www.rescuemedia.ch

Gesundheit – ein besonderes Gut

Gesundheit lernen wir dann am meisten zu schätzen, wenn wir sie nicht mehr vollständig haben.

Sie, die Leserinnen und Leser dieses SLRG-Bulletins, haben Ihren Beitrag geleistet, dass die SLRG auf ein weiteres, gelungenes Verbandsjahr zurückblicken kann. Ein Verbandsjahr, das viel von uns erfordert hat, war es doch das Jubiläumsjahr «75 Jahre SLRG». Die besonderen Aktivitäten wie Delegiertenversammlung in einem speziellen Rahmen, Club der Brevetierten, Jubiläumsgala, Patronatskomitee, Jubiläumsbuch und die Studie zu Wasserunfällen werden bleibende Spuren in der Geschichte unserer Organisation hinterlassen.

Die Kernaufgaben der SLRG kamen dabei nicht zu kurz. Hinter der Petition «Schulschwimmen für alle» stand der Präventionsgedanke. Die Übergabe an die Erziehungsdirektorenkonferenz löste

ein grosses Echo und viele Gespräche mit Beteiligten aus. Dabei wurde der SLRG auch der Spiegel vorgehalten. So gab es immer wieder Hinweise, dass unsere Ausbildungsangebote kaum den heutigen Anforderungen entsprechen. Mit der Neuausrichtung der Ausbildungsstrukturen auf 1.1.2011 liegen wir also genau richtig. Jetzt gilt es die entsprechenden Pläne mit den internen und externen Partnern und Kunden zu diskutieren, um optimale Kursangebote erarbeiten zu können.

Ob Routinearbeiten oder Aktivitäten in Projekten, immer sollten wir das Ziel unserer SLRG vor Augen haben: Wasserunfälle vermeiden und damit Menschenleben erhalten und schützen oder einfach ausgedrückt dazu beitragen, dass alle vom Wasserausflug wieder gesund nach Hause kommen. Denn die Gesundheit ist ein besonderes Gut. Ich selber musste

in diesem Jahr die Einschränkungen erfahren, die eine Krankheit mit sich bringt. Dabei durfte ich viel Verständnis erfahren und mündliche wie schriftliche Genesungswünsche entgegen nehmen. Dafür danke ich allen von Herzen.

Mein Dank richtet sich ebenso an alle Kolleginnen und Kollegen, die durch ihre engagierte, meist ehrenamtlich erbrachte Arbeit unsere Anliegen unterstützen. Ein Dankeschön geht aber auch an alle Institutionen, Behörden sowie die Gönnerinnen und Gönner, denn nur mit ihrer grosszügigen, oft auch finanziellen Unterstützung kann die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft ihre Ziele erreichen.

Ich wünsche Ihnen allen sinnliche Festtage und im kommenden Jahr viel Glück – und vor allem Gesundheit.

Peter Galliker
Zentralpräsident

La santé – un bien précieux

Nous commençons souvent à apprécier la santé quand elle nous fait défaut.

Vous, les fidèles lecteurs et lectrices du bulletin de la SSS, vous avez contribué à ce que la SSS puisse faire une rétrospective sur une année réussie et comblée. Un exercice qui contenait plus d'un défi, car il s'agissait de notre année du jubilé, «75 ans SSS». Les manifestations particulières, comme l'assemblée des délégués et son cadre festif, le Club des brevetés, le gala du jubilé, le comité de patronage, le livre du jubilé et l'étude par rapport aux accidents aquatiques laisseront des traces indélébiles dans l'histoire de notre organisation.

Durant cette année de fête, les tâches principales de la SSS n'ont pas été négligées pour autant. Il y avait tout d'abord la pétition «l'enseignement de la natation – pour tous!». La remise des quelques 45000 si-

gnatures à la Conférence Suisse des Directeurs cantonaux de l'instruction publique (CDIP) a suscité beaucoup de réactions et de nombreuses discussions. A plusieurs reprises, on a fait le reproche à la SSS que son offre de formation ne correspondait plus aux exigences de nos jours. Mais avec la nouvelle orientation de nos structures de formation qui entreront en vigueur le 1.1.2011, nous avons corrigé le tir. Dès lors, il s'agit de discuter les programmes avec nos partenaires externes et internes ainsi qu'avec nos clients afin de pouvoir élaborer des produits performants répondant aux besoins de l'actualité.

Qu'il s'agisse de travaux de routine et d'activités dans le cadres des projets, nous poursuivons toujours et encore l'objectif principal de la SSS: prévenir des accidents et par conséquent maintenir et protéger des vies humaines. Car la santé est un bien

précieux. J'ai dû faire l'expérience douloureuse durant cette année. Limité par la maladie, j'ai néanmoins reçu beaucoup de sympathie et de vœux de rétablissement. Je profite de l'occasion pour remercier tout un chacun de son message.

J'adresse mes sincères remerciements à mes collègues du comité central qui, à travers le travail engagé et bénévole, soutiennent la SSS. Mais je remercie également les institutions, les autorités ainsi que les nombreux donateurs pour leur aide financière généreuse qui permet à la Société Suisse de Sauvetage SSS de poursuivre ses missions et d'atteindre ses objectifs.

A vous tous, je souhaite de Joyeuses Fêtes et tous mes vœux de bonheur et surtout de santé pour l'An Nouveau.

Cordialement vôtre,

Peter Galliker
Président central

La salute: un bene inestimabile

Impariamo ad apprezzare di più la salute quando incomincia a mancarci.

Voi, lettrici e lettori di questo Bollettino della SSS, avete dato il vostro contributo perché la SSS possa guardare ad un altro anno associativo ben riuscito. Un anno che ci ha richiesto molto, perché segna l'anniversario dei «75 anni di SSS». Le particolari attività come l'assemblea dei delegati realizzata in una cornice speciale, il club dei brevetti, il gala dell'anniversario, il comitato d'onore, il libro dell'anniversario e lo studio sugli incidenti in acqua, lasceranno traccia nella storia della nostra organizzazione.

I compiti principali della SSS però non sono stati trascurati. Dietro alla petizione per il «nuoto nelle scuole per tutti» c'è l'idea della prevenzione. La consegna alla Conferenza dei direttori della pubblica educazione ha avuto grande risonanza e ha portato a molti colloqui con gli interessati. In questo modo la SSS ha potuto anche guardarsi allo specchio. È così emerso in vari modi che la nostra offerta formativa non rispecchia pienamente le necessità odierne. Con il nuovo orientamento delle strutture formative a partire dal 1.1.2011 anche noi ci metteremo in carreggiata. Ora dobbiamo discutere i relativi

progetti con partner e clienti interni ed esterni, per poter elaborare un'ottimale offerta di corsi.

Sia nei lavori di routine che nelle attività dei progetti, dobbiamo sempre tenere davanti agli occhi l'obiettivo della nostra SSS: evitare gli incidenti in acqua per salvaguardare la vita delle persone, o semplicemente contribuire marcatamente a far sì che tutti possano tornare a casa sani e salvi dalle gite in acqua. Perché la salute è un bene inestimabile. Io stesso quest'anno ho dovuto sperimentare i limiti che una malattia porta con sé. In questo frangente ho potuto sentire molta comprensione, e ricevere tanti auguri di pronta guarigione per iscritto e a voce. Di questo vi ringrazio di cuore.

Il mio ringraziamento è rivolto anche a tutte le colleghe e a tutti i colleghi che sostengono i nostri obiettivi con il loro instancabile lavoro, svolto nella maggior parte dei casi a titolo gratuito. Un grazie va anche a tutte le istituzioni, autorità, nonché alle donatrici e ai donatori, perché solo con il loro grande sostegno, spesso anche finanziario, la Società Svizzera di Salvataggio può raggiungere i suoi obiettivi.

Auguro a voi tutti di trascorrere le festività natalizie in serenità, e per il nuovo anno tanta felicità e, soprattutto, salute.

Peter Galliker
Presidente Centrale

SEKTIONEN UND DIVERSE / SECTIONS ET DIVERSES MUTATIONEN / MUTATIONS

Sektion Deutschfreiburg	Daniel Jungo, Präsident, Riedfeld 33, 1792 Guschelmuth
Sektion Muttenz	Maya Banz, Präsidentin, Salmenweg 11, 4057 Basel
SLRG-Leitung Finanzen	Anita Moser, Aurelia Treuhand AG Pflanzschulstrasse 17, Postfach 152, 8411 Winterthur Telefon 052 235 32 02
Sektion Neuchâtel	Patrick Grand, Präsident, Prélards 7, 2088 Cressier
Sektion Meyrin	Patrice Bompas, Chemin de la milice 40 1228 Plan-les-Ouates

Adieu SLRG

Mehr als 5 intensive, spannende und abwechslungsreiche Jahre konnte ich bei der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft miterleben. Die SLRG bot mir eine hervorragende Plattform, um mich in beruflichen wie auch in menschlichen Belangen positiv weiterzuentwickeln. Ich durfte viele wertvolle Stunden mit Arbeitskolleginnen/-kollegen, SLRG-Mitgliedern und -Kunden verbringen und werde diese Begegnungen mein Leben lang schätzen. Es waren für mich sehr prägende Jahre, die mich zu einer selbstbewussten Frau heranwachsen liessen.

Ich habe vor kurzem eine Ausbildung als Sachbearbeiterin Personalwesen absolviert. Voller Begeisterung suche ich nun nach einer neuen Herausforderung in diesem Bereich. Jetzt darf ich in meinem Leben einen Schritt weitergehen und ich freue mich darauf.

Bevor ich mich voller Elan dieser neuen Tätigkeit widme, breche ich all meine Zelte ab und bringe eine längere Zeit in Neuseeland. Dort werde ich meine Englischkenntnisse festigen, herumreisen und meinen Horizont erweitern.

Meinen Arbeitskolleginnen/-kollegen und der gesamten SLRG-Crew danke ich von ganzem Herzen für die tolle Zusammenarbeit, welche ich vermissen werde! Ich wünsche euch allen viel Motivation, Kraft, Erfolg und vor allem Gesundheit für die persönliche wie auch berufliche Zukunft.

Es grüsst euch herzlich
Gabriella Trunfio



Au revoir SSS

J'ai pu vivre cinq années intensives, captivantes et divertissantes auprès de la Société Suisse de Sauvetage SSS. Elle m'a offert une plate-forme exceptionnelle qui m'a permis d'acquérir une expérience professionnelle et personnelle enrichissante. J'ai vécu de nombreuses heures intensives avec mes collègues de travail, les membres de la SSS et des clients et ces rencontres resteront à jamais gravées dans ma mémoire. Cette période a contribué de manière essentielle à mon développement personnel.

Il y a peu de temps, j'ai terminé ma formation de gestionnaire en ressources humaines. Et c'est avec beaucoup d'enthousiasme que je recherche actuellement un nouveau défi dans ce domaine. Je peux avancer dans ma vie et je m'en réjouis.

Mais avant de recommencer une nouvelle activité professionnelle, je quitte la Suisse pour m'établir quelque temps en Nouvelle-Zélande. Mes objectifs dans ce pays lointain sont l'approfondissement de l'anglais et l'élargissement de mon horizon.

Je remercie tous mes collègues de travail et l'ensemble de l'équipe de la SSS de tout coeur pour la magnifique collaboration qui me manquera. A vous tous, je souhaite beaucoup de

motivation, de persévérance, de réussite et avant tout une bonne santé pour votre avenir personnel et professionnel.

*Je vous embrasse!
Gabriella Trunfio*

Adieu SSS

Alla Società Svizzera di Salvataggio ho potuto trascorrere più di 5 anni intensi, entusiasmanti e ricchi di novità. La SSS mi ha offerto una straordinaria piattaforma per poter crescere e migliorare a livello professionale e umano. Ho avuto la possibilità di trascorrere ore preziose con le colleghe e i colleghi di lavoro, i membri della SSS e i clienti, e per tutta la vita ricorderò con piacere queste relazioni. Sono stati anni per me molto significativi, che mi hanno fatto crescere e diventare una donna consapevole.

Ho di recente concluso la formazione come specialista del personale. Ora, con grande entusiasmo, desidero dedicarmi a questo nuovo settore. In questo momento posso fare un altro passo avanti nella mia vita e ne sono molto contenta.

Prima di dedicarmi con tutte le energie a questa nuova attività, ho deciso di levare le tende e trascorrere un periodo piuttosto lungo in Nuova Zelanda. In questo modo potrò rinsaldare la mia conoscenza della lingua inglese, viaggiare e allargare i miei orizzonti.

Ringrazio di cuore tutte le mie colleghe e i miei colleghi di lavoro e tutta la squadra della SSS per l'ottima collaborazione, che mi mancherà! Auguro a voi tutti grande motivazione, forza, successo e soprattutto salute per il vostro futuro personale e professionale.

*Un affettuoso saluto,
Gabriella Trunfio*

Die Geschäftsstelle ist ab 24. Dezember 2008 bis 4. Januar 2009 geschlossen.

Besten Dank für die gute Zusammenarbeit im vergangenen Jahr.

Wir wünschen Ihnen frohe Weihnachten und ein glückliches neues Jahr!

Das Team der Geschäftsstelle

Le siège administratif est fermé à partir du 24 décembre 2008 jusqu'au 4 janvier 2009.

Merci beaucoup pour votre coopération durant l'année écoulée.

Nous vous souhaitons joyeux Noël ainsi qu'une bonne et heureuse nouvelle année!

Le team du siège administratif

La sede d'amministrazione è chiusa dal 24 dicembre 2008 fino il 4 gennaio 2009.

Grazie per l'ottima cooperazione nell'anno passato.

Vi auguriamo una bella festa di natale e un buon anno nuovo!

Il team della sede d'amministrazione



Hallo SLRG

Ich darf mich hier vorstellen: Mein Name ist Martina Spescha und ich bin 36jährig. Ich lebe mit meinen beiden Kindern in Geunsee. Meine Hobbies sind nebst der Familie lesen, wandern, Musik (Konzerte) und im Frühling möchte ich mit dem Goldwaschen beginnen.

Ich war etliche Jahre im Buchhandel tätig; wobei mir der Kundenkontakt und die Vielfältigkeit

der Themen gefiel. Jedoch schien die Zeit reif für eine Veränderung. Ich habe mich über meine Wahl zur Nachfolgerin von Gabriella Trunfio sehr gefreut. Von Anfang an hat mich die Philosophie der SLRG und der Enthusiasmus von Euch SLRGlern gepackt. Ich bin stolz, ein Mitglied Eurer Gemeinschaft sein zu dürfen! Ich freue mich, mein Organisationsflair, meine Zuverlässigkeit und meine Erfahrung im Kundenkontakt in Eure Organisation ein zu bringen.

Gabriella war mehr als 5 Jahre Eure Ansprechpartnerin und hat mit ihrem Wesen und ihrer kompetenten Arbeitsweise sicher viel zum guten Gelingen der vielseitigen Unternehmung beigetragen. Gabriella, ich wünsche Dir eine spannende Zeit in Neuseeland und viele neue beglückende Bekanntschaften. Geniesse deine Reise und kehre gesund wieder heim!

Auf eine gute und bereichernde Zusammenarbeit.

Herzlich
Martina



Je me réjouis d'ores et déjà de notre collaboration!

Cordialement vôtre,
Martina

Ciao SSS!

Mi presento: mi chiamo Martina Spescha e ho 36 anni. Vivo con i miei due figli a Geuensee. I miei hobby sono, oltre alla famiglia, la lettura, l'escursionismo, la musica (concerti), e in primavera vorrei iniziare a dedicarmi alla ricerca dell'oro. Per diversi anni ho lavorato nel commercio di libri, apprezzando il

contatto con i clienti e la varietà di argomenti. Tuttavia i tempi erano maturi per un cambiamento. Sono molto contenta di essere stata scelta per subentrare a Gabriella Trunfio. Sin dall'inizio la filosofia della SSS e l'entusiasmo di voi tutti che le appartenete mi hanno conquistata. Sono orgogliosa di diventare un membro della vostra comunità! Mi fa piacere poter portare le mie attitudini organizzative, la mia affidabilità ed esperienza nel contatto con i clienti nella vostra organizzazione.

Per oltre 5 anni Gabriella è stata la vostra referente, e con la sua personalità e la sua professionalità ha sicuramente contribuito in larga parte alla riuscita delle diverse attività. Gabriella, ti auguro di trascorrere un periodo entusiasmante in Nuova Zelanda e di fare molte nuove conoscenze che ti rendano felice. Goditi il tuo viaggio e ritorna sana e salva!

Auguro a tutti una buona e fruttuosa collaborazione.

Con i miei migliori saluti
Martina

Bonjour la SSS!

Puis-je me présenter? Je m'appelle Martina Spescha, j'ai 36 ans et je vis avec mes deux enfants à Geuensee. Mes passe-temps favoris sont, à part la famille, la randonnée, la musique (des concerts) et au printemps, j'aimerais apprendre le lavage de l'or.

Pendant plusieurs années, j'ai travaillé dans des librairies; le contact avec la clientèle et la diversité des thèmes m'ont beaucoup plu. Mais le temps était mûr pour un changement professionnel. Je me réjouis d'avoir été sélectionné pour assurer la succession de Gabriella Trunfio. Depuis le début, la philosophie de la SSS et l'enthousiasme des membres m'ont captivé. Je suis fier de travailler au sein de votre organisation et me réjouis d'ores et déjà de partager avec vous mon flair pour l'organisation, ma fiabilité et mon expérience du contact avec la clientèle.

Pendant plus de cinq ans, Gabriella a été votre interlocutrice; de par sa personnalité et ses compétences, elle a contribué de manière essentielle à la bonne réussite de l'entreprise. Gabriella, je te souhaite une belle expérience en Nouvelle-Zélande et de fructueuses rencontres. Profite de ton voyage et rentre sain et sauf!

Wenn ein Wassertropfen weint

Pico ist nicht nur ein Wassertropfen, er produziert solche selber – in Form von Tränen. Auch das Team der Geschäftsstelle kann die eine oder andere Träne nicht verbergen, denn Gabriella Trunfio wird uns auf Ende 2008 verlassen. Sie hat in den letzten fünf Jahren und einigen Monaten wesentlich dazu beigetragen, dass das Schiff SLRG auch in unruhigen Gewässern nicht kenterte.

Gabriella, in einer schwierigen Phase bist du ins SLRG-Boot gestiegen. Mit Geduld, Verständnis aber auch Hartnäckigkeit gelang es dir deine Aufgaben umsichtig und gewissenhaft zu erfüllen. Du wurdest so zu einer echten Teamstütze. Dabei hast du deine persönliche Weiterbildung nie aus den Augen gelassen.

Nun warten privat wie beruflich neue Herausforderungen auf dich. Wir wünschen dir, dass deine Pläne und Erwartungen in Erfüllung gehen. Wir freuen uns, wenn sich unsere Wege gelegentlich wieder kreuzen.

Herzlichen Dank und alles Gute
Das Team der Geschäftsstelle SLRG

Quando una gocciolina d'acqua piange

Pico non è solo una gocciolina d'acqua, a volte ne produce a sua volta, sotto forma di lacrime. Anche il team della sede amministrativa non riesce a nascondere le sue, perché Gabriella Trunfio alla fine del 2008 ci lascerà. Negli ultimi cinque anni e qualche mese ha contribuito in maniera significativa a far sì che la nave della SSS non si rovesciasse anche in acque agitate.

Gabriella, sei salita sulla barca della SSS in una fase difficile. Con pazienza, comprensione ma anche con caparbia sei riuscita ad adempiere ai tuoi compiti in modo preciso e diligente. Sei diventata un vero pilastro del team. Inoltre non hai mai perso di vista la tua formazione personale.

Adesso ti attendono nuove sfide in ambito privato e lavorativo. Ti auguriamo che i tuoi progetti e le tue aspettative si realizzino. Saremmo felici se, un giorno, le nostre strade si potessero incontrare.

Grazie di cuore, ti auguriamo ogni bene
Il team della sede amministrativa della SSS

75 Jahre SLRG – und was bleibt übrig?

Haben Sie sich auch schon mal beim Vorbereiten der eigenen Geburtstagsfeier überlegt, was eigentlich später davon übrig bleiben wird? Das OK «75 Jahre SLRG» hat aus der grossen Ideensammlung jene Vorschläge aufgenommen, die über das Jahr 2008 die SLRG prägen sollen.

Einen eindrücklichen Start ins Jubiläumsjahr erlebte die SLRG-Familie mit der speziellen Delegiertenversammlung in Estavayer-le-Lac. Die Organisatoren wurden für ihre grosse Vorarbeit auch von Petrus belohnt. Der Apéro nach der Versammlung, der Spaziergang durch das historische Städtchen und die abendliche Schifffahrt mit Nachtessen waren begleitet von perfektem Wetter. Der Jubiläumsdrink in leuchtenden «Gläsern», das durch das Seminarhotel Sempachersee ermöglichte Feuerwerk und das dazu passende Geschenk liessen diesen einmaligen Anlass ausklingen. Ein grosses Kompliment an das OK in Estavayer-le-Lac für dieses jubiläumswürdige Programm.

Abgestimmt auf die Fussball-EM und die Sommer-Olympiade waren weitere Anlässe erst auf den Herbst geplant. Trotzdem war das Jubiläumsjahr immer wieder präsent. Die Sektionen erhielten ihr Sektionskit, mit dem sie unkompliziert auf ihre Arbeit aufmerksam machen können. Im Club der Brevetierten mehrten sich die Einträge, oft verbunden mit Geschichten und sogar Fotos. Der offizielle Ausgabetag der SLRG-Briefmarke war in mehreren Medien ein Thema. Und auch an der Schweizermeisterschaft der Rettungsschwimmer war das Jubiläumsjahr spürbar.

Was wäre die SLRG ohne Beziehungsnetz? Diese Frage führte zur Idee einer Jubiläumsgala: Eine Feier mit Menschen aus verschiedenen öffentlichen Sektoren, mit Personen aus dem Patronatskomitee und verdienten SLRG-Aktiven aus dem Club der Brevetierten, mit Vertretern von Sponsoren, Geschäftspartnern, Gönnerinnen und Gönnern – und das in der Geburtsstadt der SLRG, in Zürich. Über 170 Personen liessen sich am 27. September durch Oliver Bono,

einem SLRG-wettkampferfahrenen, durch den Abend führen. Auch der Festredner Ständerat Konrad Graber kann SLRG-Erfahrung vorweisen. Die Interviews mit Georg Hossli, Adolf Wiler und Vreni Klieber mit den dazu passenden Bildern liessen die Herzen der Anwesenden höher schlagen, gaben aber auch zwischendurch Grund zum Schmunzeln. Noch heute treffen bei den Organisatoren wie auch auf der Geschäftsstelle erfreuliche und motivierende Rückmeldungen ein, wie übrigens auch zur Jubiläums-DV.

Zwei Wochen nach der Jubiläumsgala in Zürich zog es die SLRG-Familie ins Tessin. Die von der SLRG Region Süd initialisierte Grossübung startete am 4. Oktober bereits um 09.00 Uhr am Ufer des Stausees «Lago di Vogorno». Nicht nur für die Einsatzkräfte war der Vormittag eine grosse Herausforderung. Auch den Zuschauern forderte die für das Tessin unübliche Kälte viel ab. Zum Glück hatten die Organisatoren bei der Staumauer wärmende Getränke inkl. Imbiss vorbereitet und schon bald konnten sich die Zuschauer auf der Staumauer durch Sonnenstrahlen aufwärmen lassen. Eindrücklich war das Zusammenspiel zwischen SLRG, Polizei, Sanität und alpiner Rettung. Wie es zu einer solchen Grossübung gehört, passte nicht alles genau zusammen. Aber gerade diese Erfahrung dürfte eine wichtige Erkenntnis sein für die künftige Zusammenarbeit der Rettungskette Tessin. Für die

SLRG-Familie endete der Tag mit einem gemütlichen Zusammensein und einigen kulinarischen Höhepunkten in den Mauern des Castello in Locarno.

Rechtzeitig auf Weihnachten erscheint das Buch «75 Jahre SLRG». Neben dem geschichtlichen Rückblick mit abwechslungsreichen Bildern finden sich darin auch Aussagen, ja sogar Visionen zur Zukunft unserer Organisation. Insgesamt ein Zeitdokument, das als Nachschlagewerk wie auch als Gradmesser für die weitere Geschichte der SLRG dienen wird.

Erst im Herbst 2009 wird ein wichtiges Projekt aus dem Jubiläumsjahr seinen Abschluss erleben, die Studie zu Wasserunfällen in der Schweiz – inklusive Thesen zu deren Verhinderung. Die Erkenntnisse daraus werden die Basis sein für die Weiterentwicklung unserer Präventionsarbeit.

Welche Sequenzen aus Ihrer letzten Geburtstagsfeier sind den Gästen in Erinnerung geblieben, welche wirken noch heute nach? Das Organisationskomitee «Jubiläum 75 Jahre SLRG» unter der Leitung von Marco Trutmann hat sicher das wichtigste Ziel erreicht, die Nachhaltigkeit. Alle Projekte werden über das Jubiläumsjahr hinaus das Wirken der SLRG-Familie beeinflussen, ja sogar prägen. Allen Helferinnen und Helfern, vom OK-Präsidenten bis zur Tortenschneiderin im Castello eine herzliches Dankeschön für die vielen Einsatzstunden und die grossartige Arbeit.

Markus Obertüfer
Zentralsekretär

75 ans SSS – qu'est-ce qu'il en reste?

Durant les préparations de votre fête d'anniversaire, vous êtes-vous déjà posé la question ce qu'il en reste plus tard? Le comité d'organisation «75 ans SSS» a sélectionné toutes les idées qui, au-delà de l'année 2008, devraient laisser leur empreinte pour la SSS.

Avec l'assemblée des délégués à Estavayer-le-Lac, la famille de la SSS a vécu un démarrage impressionnant de l'année du jubilé. Les organisateurs ont été récompensés par

St-Pierre en personne. En effet, l'apéritif après l'assemblée des délégués, la promenade à travers la ville historique et le tour en bateau avec repas se sont déroulés dans des conditions météorologiques parfaites. L'apéro du jubilé dans des «verres» luisants, le feu d'artifice rendu possible grâce au sponsoring du Seminarhotel Sempachersee et le cadeau assorti ont mis un terme à cette manifestation magnifique et unique. Un grand compliment soit ainsi adressé au comité

d'organisation à Estavayer-le-Lac pour ce programme digne du jubilé.

Championnat d'Europe de football et Jeux Olympiques d'été obligent, les autres manifestations dans le cadre du jubilé ont été prévues en automne. Mais malgré tout, le jubilé a été célébré tout au long de l'année 2008. Les sections ont reçu un kit permettant d'attirer l'attention sur leur travail. Sur le site du Club des brevetés, les inscriptions n'ont cessées d'arriver, certaines munies de photos et d'anecdotes amusantes. Le jour de l'émission officielle du timbre poste de la SSS, plusieurs quotidiens ont publié un article à ce sujet. Et lors du Championnat Suisse des nageurs sauveteurs, le jubilé a été dignement célébré.

Mais que serait la SSS sans son réseau de relations? Cette question a laissé mûrir l'idée d'un gala du jubilé. Réunir des personnes de plusieurs secteurs publiques, de la politique, du comité de patronage, d'anciens brevetés, d'anciens pionniers, des sponsors, des donateurs, des partenaires et le tout dans la ville natale de la SSS: Zurich. Plus de 170 personnes ont vécu une soirée inoubliable le 27 septembre 2008, animée par le maître de cérémonie, Oliver Bono, un ancien membre et compétiteur de la SSS. Par ailleurs, le conseiller aux Etats, Konrad Graber, et orateur du soir, a prouvé qu'il disposait d'une expérience au sein de la SSS. Les interviews avec Georg Hossli, Adolf Wiler et Vreni Klieber, complétées

par des images de l'époque ont été saisissantes. Encore aujourd'hui, les organisateurs et le siège administratif reçoivent des messages encourageants et réjouissants, ce aussi par rapport à l'AD du jubilé.

Deux semaines après le gala du jubilé, la famille de la SSS s'est rendue au Tessin. La démonstration de sauvetage, initiée par la région Sud de la SSS, a eu lieu le 4 octobre 2008, à 9 heures du matin, au bord du barrage «Lago di Vogorno». Les interventions par les forces de sauvetage constituaient un immense défi. Mais le grand froid, inhabituel pour le Tessin, n'a pas empêché les spectateurs de se rendre dans le Val Verzasca. Heureusement, les organisateurs avaient tout prévu: des boissons chaudes et une petite agape sur le mur du barrage. Vers midi, les rayons de soleil ont même réchauffé les spectateurs les plus glacés. La coopération entre la SSS, la police, les ambulanciers et le sauvetage alpin a laissé une très forte impression. Comme il se doit pour un tel exercice, tout ne fonctionnait pas comme il devait. Mais cette expérience précisément permettra d'améliorer toute collaboration future de la chaîne de sauvetage au Tessin. La famille de la SSS a terminé la soirée au tour d'un repas culinaire dans les murs du Castello à Locarno.

Pour Noël, la SSS sortira son livre qui retrace les 75 ans de son existence. Divisé en plusieurs parties, il dresse d'abord une rétrospective his-

torique avec de nombreuses photos. La deuxième partie est vouée à l'actualité et les perspectives dessinent finalement des visions par rapport au futur de notre organisation. En tout et pour tout, il s'agit un document historique qui peut servir d'ouvrage de référence ou d'indicateur pour l'histoire future de la SSS.

En automne 2009, un projet important lancé durant l'année du jubilé trouvera ses conclusions: l'étude réalisée par rapport aux accidents aquatiques en Suisse, les répercussions économiques et de santé et les thèses pour les empêcher. Les conclusions serviront de base pour le développement futur de notre travail de prévention.

De quoi se rappellent les invités à votre dernière fête d'anniversaire? Quels sont les souvenirs qui, aujourd'hui encore, sont vivants dans les mémoires de vos convives? Le comité d'organisation «75 ans SSS», sous la direction de Marco Trutmann a certainement atteint l'objectif le plus important: l'effet durable. Tous les projets influenceront de manière concrète les actes de la famille de la SSS et ce au-delà de l'année du jubilé.

Nous exprimons tous nos sincères remerciements à tous les bénévoles, du président du CO jusqu'à la serveuse des succulents gâteaux dans le Castello. Vous avez tous accompli un travail immense dont nous sommes très reconnaissants.

Markus Obertiifer
Secrétaire central

75 anni di SSS – e cosa resta?

Vi è già successo, preparando la vostra festa di compleanno, di pensare a che cosa ne resterà dopo? Il CO «75 anni di SSS» raccogliendo tutte le numerose idee ha scelto le proposte che devono caratterizzare la SSS anche dopo il 2008.

La famiglia della SSS ha vissuto una partenza emblematica del suo anno di anniversario con la speciale Assemblea dei delegati di Estavayer-le-Lac. Gli organizzatori sono stati ricompensati anche dal «Cielo» per il grande lavoro di preparazione svolto. L'aperitivo successivo all'assemblea, la passeggiata nella cittadina storica e la crociera serale con cena, sono stati accompagnati da un ottimo tempo. Il drink dell'anniversario

in «bicchieri» brillanti, i fuochi d'artificio resi possibili grazie al Seminarhotel Sempachersee, e il relativo regalo, hanno concluso questo evento unico. Ci complimentiamo con il CO di Estavayer-le-Lac per questo programma degno di un anniversario.

Considerando gli europei di calcio e le olimpiadi estive, altri eventi sono stati programmati solo per l'autunno. Ma l'anno dell'anniversario è stato sempre presente. Le sezioni hanno ricevuto un proprio kit per poter facilmente richiamare l'attenzione sul loro lavoro. Nel Club dei brevetati sono aumentate le registrazioni, spesso accompagnate da storie e anche da foto. Il giorno ufficiale dell'emissione del francobollo della

SSS è stato citato da diversi media. E anche ai campionati svizzeri dei salvatori si è sentita l'atmosfera dell'anniversario.

Che cosa sarebbe la SSS senza una rete di relazioni? Questa domanda ha portato all'idea di realizzare un galà dell'anniversario: una festa con persone di diversi ambiti pubblici, con membri del Comitato d'onore e meritevoli membri attivi della SSS del Club dei brevetti, con rappresentanti di sponsor, partner commerciali, donatrici e donatori. Il tutto nella città natale della SSS, a Zurigo. Il 27 settembre oltre 170 persone hanno partecipato alla serata presentata da Oliver Bono, che in passato ha gareggiato nella SSS. Anche l'oratore ufficiale, membro del Consiglio degli Stati, Konrad Graber

vanta esperienza alla SSS. Le interviste con Georg Hossli, Adolf Wiler e Vreni Klieber e le immagini ad esse correlate hanno fatto palpitare i cuori dei presenti, suscitando anche qualche sorriso. Ancora oggi gli organizzatori e anche la sede amministrativa ricevono feedback positivi e motivanti, come del resto anche per l'AD dell'anniversario.

Due settimane dopo il galà dell'anniversario di Zurigo la famiglia della SSS si è spostata in Ticino. La grande esercitazione organizzata dalla Regione Sud ha avuto inizio il 4 ottobre già alle ore 09.00 sulla riva del lago artificiale di Vogorno. La mattinata ha rappresentato una grande sfida non solo per coloro che hanno partecipato alle attività. Il freddo atipico per il Ticino ha messo alla prova anche gli spettatori. Per fortuna gli organizzatori avevano preparato bevande calde e uno spuntino presso la diga, e presto gli spettatori hanno potuto scaldarsi sulla

diga con i raggi del sole. Emblematica è stata la collaborazione tra SSS, polizia, servizio sanitario e salvataggio alpino. Com'è normale per una grande esercitazione di questo tipo, non tutto è stato impeccabile. Ma proprio questa esperienza ha fornito importanti spunti di riflessione per la futura collaborazione della catena di salvataggio in Ticino. Per la famiglia della SSS la giornata si è conclusa con un piacevole ritrovo e con alcuni deliziosi momenti culinari fra le mura del Castello di Locarno.

Giusto in tempo per Natale esce il libro «75 anni di SSS». Oltre a ripercorrere la storia con diverse immagini, il libro riporta anche dichiarazioni, addirittura previsioni sul futuro della nostra organizzazione. Nel complesso un documento del tempo che servirà come opera di consultazione e come termometro per la storia futura della SSS.

Solo nell'autunno del 2009 si concluderà un importante progetto

dell'anno dell'anniversario: lo studio sugli incidenti in acqua in Svizzera, con tesi su come evitarli. Le conoscenze che ne scaturiranno saranno la base per l'ulteriore sviluppo del nostro lavoro di prevenzione.

Quali immagini della vostra ultima festa di compleanno sono rimaste nella memoria degli ospiti, e quali si fanno ancora sentire? Il Comitato Organizzativo per l'anniversario «75 anni di SSS» sotto la guida di Marco Trutmann ha sicuramente raggiunto l'obiettivo più importante, la durata nel tempo. Tutti i progetti influenzeranno, o addirittura lasceranno il segno sull'operato della famiglia della SSS anche oltre l'anno dell'anniversario. A tutti coloro che hanno contribuito, dal Presidente del CO fino a chi ha tagliato la torta al Castello, va un sentito ringraziamento per le molte ore dedicate e lo straordinario lavoro svolto.

Markus Obertüfer
Segretario Centrale

Schwimmend von Estavayer nach Neuenburg anlässlich des 75. Geburtstages der SLRG

Samstag, 9. August 2008: Insgesamt stehen 9 Teams in den Startblöcken von Estavayer (8 Teams mit 4 SchwimmerInnen und 1 Team mit 3 SchwimmerInnen). Ihr Ziel? Den Strand von Monruz in Neuenburg, das heisst 20 km Schwimmen.

Diese Veranstaltung wurde von den beiden SLRG-Sektionen Neuenburg und Estavayer-le-Lac auf die Beine gestellt, um den 75. Geburtstag der SLRG gebüh-

rend zu feiern. Dieses Schwimmen war auch die Gelegenheit, die Freundschaft dieser beiden Sektionen zu unterstreichen.

Die Idee dieser Seeüberquerung war zuerst nur eine scherzhafte Idee unter Präsidenten anlässlich einer der Westschweizer Regionalversammlungen, wo die Sektionen aufgefordert wurden, Ideen für den 75. Jahrestag der SLRG zu suchen. Philippe Voillat, Präsident der Sektion Estavayer

schlug Sarah Bertschi, dazumal Präsidentin der Sektion Neuenburg vor, gemeinsame Seeüberquerung Estavayer-Neuenburg zu organisieren. Im Laufe der Tage keimte diese Idee im Kopf der beiden Präsidenten, doch sie mussten zuerst die zu schwimmende Distanz ausfindig machen. Dank der technischen Ausrüstung von «Jonas», dem Interventionsboot der Sektion Estavayer konnte diese Messung durchgeführt werden. Resultat? 20 km. Diese Distanz war zu lang für einzelne, nicht professionelle Schwimmer, doch noch lang kein Hindernis für die Organisatoren. Diese beschlossen nämlich, die Seeüberquerung mit Teams durchzuführen.

Die beiden Sektionen wollten das Schwergewicht nicht nur auf die Freundschaft, sondern vor allem auf die Sicherheit der Veranstaltung setzen. Dies um auf dem Gebiet der Vorbeugung mit gutem Beispiel voranzugehen. Deshalb wurde rein gar nichts dem Zufall überlassen. Jedes Team wurde von einem Schiff begleitet, das ebenfalls die weiteren Schwimmer



mitführte. Zwei Schnellboote betreuten die ganze Überquerung, um eine etwaige schnelle Evakuierung vornehmen zu können. Auf einem dieser Boote stand ein Interventionsarzt bereit. Für die diesjährige Seeüberquerung war das Brevet I eine Anmeldebedingung, um die schwimmerischen Fähigkeiten der Teilnehmer zu garantieren.

Der Startschuss wurde um 8 Uhr in Estavayer gegeben. Die Schwimmerinnen und Schwimmer wechselten sich während mehreren Stunden ab, um schlussendlich den Strand von Monruz zu erreichen. Die meteorologischen Bedingungen waren aussergewöhnlich gut, sehr günstig für einen ruhigen Ablauf der Veranstaltung. Die Wassertemperatur war angenehm, so dass die SchwimmerInnen etwaige thermische Anzüge in den Garderoben lassen konnten. Die Seeüberquerung verlief ohne jeglichen Zwischenfall.

Das Team aus Payerne hat dieses Schwimmen klar für sich entschieden, denn sie kamen nach 5 Stunden und 15 Minuten Anstrengungen bereits um 13.15 Uhr in Neuenburg an. Die ersten Rivalen trafen erst 45 Minuten später ein. Der Kampf um die Plätze 4 und 5, wie um die Plätze 6, 7 und 8 waren wesentlich härter. Die letzten SchwimmerInnen trafen um 17.05 Uhr in Neuenburg ein, weit vor der Zeitlimite, welche die Organisatoren auf 20 Uhr festgelegt hatten. Falls ein Team bis zu dieser Zeit Neuenburg noch nicht erreicht hätte, hätte das Boot die SchwimmerInnen einsammeln und nach Neuenburg fahren müssen. Zur grossen Zufriedenheit der Organisatoren erreichten aber alle Teams Neuenburg innerhalb der gesetzten Frist.

Obwohl die SchwimmerInnen sich während der Überquerung abwechselten, beschlossen sie beim Nähern des Ankunftsortes, alle zusammen die restlichen Meter zurückzulegen. Ein schönes Zeichen der Freundschaft, der Solidarität und des Teamgeistes, welche diese Seeüberquerung prägte.

Die Bekanntgabe der Resultate und ein gemeinsames Nachtessen schlossen diese Veranstaltung ab.



Die SchwimmerInnen traten ihre Heimreise am Abend entweder im Auto oder mit dem Schiff an.

Die Organisatoren bedauern einzig, dass diese Veranstaltung in der Deutschschweiz kein besseres Echo gefunden hat, wo die Clubs offensichtlich über dieses Schwimmen gar nicht informiert wurden.

Die Seeüberquerung war eigentlich als punktuelle Veranstaltung geplant, um den 75. Geburtstag der SLRG zu feiern. Doch angesichts der Begeisterung der Teilnehmer schliessen die Organisatoren eine Wiederholung dieser positiven Erfahrung nicht aus. Sie hoffen allerdings auf ein positiveres Echo der Clubs in

den verschiedenen Sprachregionen der Schweiz.

Dem Organisationskomitee gehört ein gebührender Dank: Annick Widmer, Philippe Voillat, Henri Butty (Ricco genannt), Pascal Valin (Freiwasserverantwortlicher der Westschweiz), Fabrice Gouzi, Maik Roth und Sarah Bertschi, sowie allen freiwilligen Helferinnen und Helfern, die zum guten Gelingen der Veranstaltung beigetragen haben. Nicht zu vergessen sind die Bootsführer, die ihre Schiffe und ihre Zeit zur Verfügung gestellt haben. Ein herzliches Dankeschön auch dem Assistenzarzt sowie Herrn Dr. Reza Kehtari für seine geschätzte Zusammenarbeit.

Resultate der Seeüberquerung zwischen Estavayer und Neuenburg: Résultats de la traversée du lac à la nage entre Estavayer et Neuchâtel:

Payerne (BRÖNNIMAN Serge, MERCIER Mathieu, RICCI Laurent, SCHNEIDER Jean-Manuel) **in 5 Stunden 15 Minuten / en 5h15**

Estavayer-le-Lac III (PURY Marc, DUCREST Nathalie, GOBET Françoise, VAUCHER Samuel) **in 5 Stunden 57 Minuten / en 5h57**

Neuchâtel (COLOMB Marc, GRAND Flavian, WATTENHOFER Thomas) **in 6 Stunden 27 Minuten / en 6h27**

Estavayer-le-Lac IV (MEYER François, BRASEY Nicolas, PERRET Aude, PÜRRO Cédric) **in 7 Stunden 52 Minuten / en 7h52**

Nord-Vaudois (KAECH Yohann, PLANCHEREL Richard, VALLON Delphine, VALLON Serge) **in 7 Stunden 56 Minuten / en 7h56**

Estavayer-le-Lac VI (LAMBERT Marianne, GOBET Patricia, MEIGNIER Gaëlle, VERNIER Anne) **in 8 Stunden 37 Minuten / en 8h37**

Estavayer-le-Lac V (HUBER Marc, DUC Marc, PANCHAUD Mireille, TORCHE Améline) **in 8 Stunden 40 Minuten / en 8h40**

Estavayer-le-Lac II (LOSEY Benoît, MULLER Corinne, MURPHY Tom, VESY Bernard) **in 8 Stunden 45 Minuten / en 8h45**

Estavayer-le-Lac I (ANSERMET Anne, ANSERMET Nicole, JAVET Jean-François, JORAND Kevin) **in 9 Stunden 5 Minuten / en 9h05**

D'Estavayer à Neuchâtel à la nage pour le 75^{ème} de la SSS

Samedi 9 août 2008, ce sont 9 équipes au total qui se sont élancées du Môle de Bise à Estavayer (8 équipes de 4 nageurs et 1 équipe de 3 nageurs). Leur but? Rejoindre la Plage de Monruz à Neuchâtel à la nage, soit quelque 20 kilomètres de traversée.

Cette manifestation a été organisée conjointement par la société de sauvetage de Neuchâtel et celle d'Estavayer pour célébrer les 75 ans de la Société Suisse de Sauvetage. Avec une volonté marquée des organisateurs de bâtir un pont entre les deux sociétés, cette traversée a été l'occasion de célébrer l'amitié entre les clubs.

L'idée de cette traversée est partie d'une boutade entre présidents lors d'une assemblée romande où les sections ont été invitées à mettre sur pied des événements pour célébrer le 75^{ème} anniversaire de la SSS. Philippe Voillat, président de la section d'Estavayer, a proposé à Sarah Bertschi, alors présidente de la section de Neuchâtel, d'organiser conjointement une traversée Estavayer-Neuchâtel. Au fil des jours cette idée a germé dans les têtes de ces deux présidents, mais il leur fallait d'abord connaître la distance exacte à parcourir à la nage. Le sauvetage d'Estavayer a alors procédé à la mesure grâce à l'appareillage technique de son bateau d'intervention, le Jonas. Résultat? 20 km. Cette distance était trop longue pour une compétition qui se voulait ouverte à tous les sauveteurs, mais elle n'a pas freiné les ambitions des organisateurs ni leur motivation. Les deux clubs ont alors décidé que cette traversée se ferait en équipe.

Les deux sections organisatrices ont voulu mettre non seulement l'accent sur la convivialité, mais également sur la sécurité de la manifestation, ceci afin de montrer l'exemple en matière de prévention. Rien n'a donc été laissé au hasard. Ainsi, chaque équipe était accompagnée d'un bateau, qui accueillait également les autres membres de l'équipe entre les relais. Deux bateaux rapides ont suivi la manifestation pour assurer une éventuelle évacuation rapide. Sur l'un d'eux, un médecin urgentiste se tenait prêt à intervenir à tout moment. Par ailleurs pour cette édition, les inscriptions étaient réservées aux titulaires du brevet 1 de sauvetage,

afin de garantir non seulement les compétences natatoires des participants, mais également assurer une intervention immédiate si un nageur rencontrait un quelconque souci.

Le départ a été donné à Estavayer à 8h. Les nageurs de chaque équipe se sont relayés durant plusieurs heures pour rejoindre la plage de Monruz. Les participants ont été gratifiés de conditions météorologiques exceptionnelles, très favorables au bon déroulement de la manifestation. La température du lac était tout à fait agréable et a permis aux nageurs de laisser leurs éventuelles combinaisons thermiques au vestiaire. La traversée s'est déroulée sans aucun accroc, comme réglée au métronome. Difficile de demander mieux.

L'équipe de Payerne a survolé cette compétition en rejoignant Neuchâtel à 13h15, soit en un peu plus de 5h, laissant ses rivaux à près de 45 minutes derrière. La bataille fut en revanche plus serrée pour les 4^{ème} et 5^{ème} places, comme pour les 6^{ème}, 7^{ème} et 8^{ème} places. Les derniers nageurs ont posé le pied sur la terre ferme à 17h05, bien en deçà de l'heure limite fixée par les organisateurs, qui était de 20h. Si passé ce délai une équipe n'avait pas encore rejoint Neuchâtel, le bateau devait embarquer tous les nageurs et les ramener. A la plus grande satisfaction des organisateurs, chaque équipe a pu relever ce défi jusqu'au bout.

Si les nageurs devaient se relayer durant la traversée, les compétiteurs ont spontanément décidé, l'arrivée en vue, de se mettre tous à l'eau et de terminer en équipe. Une belle initiative marquant la convivialité de la manifestation, la solidarité et un excellent esprit d'équipe. La proclamation des résultats et un repas ont clôturé la manifestation dans une ambiance très chaleureuse. Les nageurs ont rejoint leur foyer soit par voiture, soit par bateau dans la soirée.

Seul regret des organisateurs: que la manifestation n'ait pas trouvé d'écho en suisse-allemande où apparemment le message n'a pas passé dans les clubs.

Cette manifestation devait être une expérience ponctuelle, unique en 2008 pour célébrer le 75^{ème} an-



niversaire de la SSS. Mais devant l'engouement des participants, les organisateurs n'excluent pas de renouveler cette expérience très positive, espérant peut être trouver alors plus d'écho dans les différents clubs des différentes régions.

Un grand merci au comité d'organisation: Annick Widmer, Philippe Voillat, Henri Butty (dit Ricco), Pascal Valin (resp. eaux libres pour la romandie), Fabrice Gouzi, Maik Roth et Sarah Bertschi, ainsi qu'à tous les bénévoles qui ont œuvré pour le succès de la manifestation, notamment les pilotes qui ont non seulement mis leur temps et leur bateau à disposition! Un merci tout particulier également au médecin urgentiste assistant qui nous a suivi et au docteur Reza Kehtari pour sa collaboration.

Interview Oliver Bono

Am 27. September war die SLRG Gastgeberin zur eigenen Gala in Zürich. An diesem Abend wollte sich die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG bei allen Sponsoren, Partnern und altgedienten Brevetierten in Form eines würdigen festlichen Anlasses bedanken. Durch den Abend führte einer der zurzeit wohl bekanntesten Brevetierten: Oliver Bono, seines Zeichens Moderator beim Schweizer Fernsehen.



Oliver, wann hast du dein Brevet gemacht?

Bono: Ach Du meine Güte, wenn ich das noch exakt wüsste?! Das muss in der zweiten Hälfte der 1970er Jahre gewesen sein.

Wie kam es dazu? Gab es eine besondere Motivation für dich?

Ja klar, ich bin in Lachen am oberen Zürichsee aufgewachsen und daher seit Geburt ein vernarrter «Fisch». Als die örtliche SLRG-Sektion einen Jugendbrevetkurs anbot, war für mich und meine Kumpels klar: Das machen wir! Und so war es später auch mit dem Brevet I.

Hast du als Brevetierter noch Kontakt zur SLRG?

Erst jetzt wieder durch das 75 Jahr-Jubiläum. Ich war zwar einige Jahre aktives Mitglied in der SLRG-Sektion Lachen, und wir gewannen als Junioren-Team sogar die Zürcher Regionalmeisterschaft. Aber im Alter von knapp 18 Jahren musste ich den Austritt geben, um mich etwas intensiver um meine «schulischen Belange» zu kümmern!

Warst du wieder mal in einem Fortbildungskurs?

Nein.

War es demnach eine Überraschung, als du von der SLRG angefragt wurdest, an der Gala durch den Abend zu führen und sie zu moderieren?

Ich war sehr überrascht. Aber es spricht für den familiären Zusammenhalt bei der SLRG, dass man keinen Aufwand scheute, einen Brevetierten ausfindig zu machen, der diese Gala präsentieren könnte.

Ist man da als TV-Crack überhaupt noch nervös?

Aber sicher! Viel nervöser als vor der Kamera. Das ist ja «nur» eine Linse und daneben steht eine ver-

traute Kameraperson. Dass einem eine halbe Million Menschen oder mehr zuschauen, vergisst man mit der Zeit bald. Aber eine derartige Gala zu präsentieren mit über zweihundert Gästen, hohen Erwartungen, einem exakten Zeitablauf, mit live-Musik und Interview-Gästen – das ist nach wie vor eine nervenaufreibende Sache.

Trotz Drehbuch, gab es für dich auch überraschende Momente an der Gala?

Ja, das waren für mich die lebhaften Erläuterungen der Ehrengäste über die Anfangszeiten der SLRG. Für sie war es bewegend, an diesem Abend mit mir auf der Bühne zu stehen, und ich war ergriffen ob der Leistung und Taten dieser Pioniere.

Wenn man dich beobachtet hat, wie du während des Moderierens durch die Reihen «getanzt» bist sah das alles recht locker aus.

Kann man eine Gala als Moderator geniessen?

Ja das kann man. Wenn man das Lächeln und die gute Stimmung der Gäste zur Kenntnis nimmt, und man spürt, dass das Gesagte ankommt, dann beschwingt das enorm.

Es gab eine sehr ergreifende Szene an der Gala, in der du Dr. Hossli, den ehemaligen Verbandarzt auf der Bühne interviewt hast und dieser dermassen gerührt war, dass er die Tränen nicht mehr zurückhalten konnte. Wie nahe gehen einem solche Erlebnisse?

Es war wunderbar, genauso wie das Interview mit Dölf Wyler, einem anderen SLRG-Pionier. Was diese Generation für die Sache der Lebensrettung geleistet hat, ist phänomenal. Ohne meinen Spickzettel hätte ich nach diesen Gesprächen den roten Faden des Abends kaum mehr gefunden.

Le 27 septembre dernier, la Société Suisse de Sauvetage a organisé une soirée de gala à Zurich lors de laquelle elle voulait remercier dignement tous les sponsors, les partenaires et les anciens brevetés de leur fidélité. Oliver Bono, journaliste auprès de la télévision Suisse alémanique a été le maître de cérémonie.

Oliver, quand as-tu passé ton brevet?

Bono: si seulement je me rappelle!?! Mais ça a dû être durant la deuxième moitié des années 70.

Pour quelle raison as-tu fait le brevet? Est-ce que tu avais une motivation particulière?

Mais bien sûr! J'ai grandi à Lachen, au bord du lac de Zurich. Depuis ma naissance, j'ai toujours adoré l'eau, j'ai été un vrai poisson. Quand la section SSS du coin a organisé un cours pour obtenir le brevet jeune sauveteur, mes co-

pains et moi, nous nous sommes inscrits sans tard. Et c'était ainsi, un peu plus tard, pour le brevet I.

En tant qu'ancien breveté, as-tu encore des contacts avec la SSS?

Seulement depuis quelque temps, au travers le jubilé «75 ans SSS». Durant ma jeunesse, j'étais membre actif de la section SSS de Lachen. Nous, une équipe de juniors, avions même gagné le championnat régional zurichois. Mais à l'âge de 18 ans, j'ai démissionné pour me consacrer davantage de ma formation scolaire!

As-tu suivi un cours de recyclage?
Non.

Étais-tu surpris quand la SSS t'a demandé d'animer la soirée de gala?

J'étais en effet très surpris. Mais c'est une preuve pour les liens familiaux qui existent entre les membres de la SSS. Rien n'a été laissé au hasard, même pas la présentation et c'est ainsi que la SSS a trouvé un ancien breveté.

En tant qu'animateur de télévision, est-ce que tu avais le trac?

Bien sûr! J'étais bien plus nerveux que devant la caméra. Car ce n'est «qu'une» lentille et à côté, il y a le caméraman que l'on connaît bien. Le fait qu'il y ait un demi million de gens qui regardent, ça, on oublie avec le temps. Présenter un gala de

ce genre, avec des attentes de tout genre, respecter un horaire, présenter des musiciens et des invités, c'était excitant et j'étais nerveux.

Malgré un déroulement planifié dans le moindre détail, est-ce qu'il y a eu des moments de surprise lors de la soirée?

Oui, ce sont les récits très vivants des membres d'honneur des débuts de la SSS. Pour toutes ces personnes, c'était émotif de se trouver sur la scène avec moi et j'ai été à mon tour émotionné d'entendre ce que ces pionniers ont fait.

En te suivant durant cette soirée de gala, tu as passé entre les tables et tu donnais l'impression d'être plutôt cool. Est-ce qu'en tant que maître de la soirée, on peut en profiter?

Oui, on peut. Si on voit des sourires sur les visages des invités et qu'on constate que l'ambiance est bonne – qu'il y ait comme un dialogue entre eux et moi – alors, on en profite.

Il y a eu une scène très saisissante, quand tu interviewes l'ancien médecin responsable de la SSS, le Dr Hossli. Il était tellement émotionné qu'il ne pouvait plus retenir ses larmes. Est-ce que tu as été touché par ça?

Oui, c'était très touchant. De même que l'interview avec Dölf Wyler, un autre pionnier de la SSS. Ce que cette génération a fait en faveur du sauvetage de vies humaines est exceptionnel. Sans mon «pougon», j'aurais eu de la peine à retrouver le fil rouge de la soirée.

Il 27 settembre la SSS ha ospitato una serata di gala a Zurigo. Con questa serata la Società Svizzera di Salvataggio SSS desiderava ringraziare sponsor, partner e possessori di brevetto con «anzianità di servizio», organizzando una degna festa. La serata è stata presentata da uno tra i più noti possessori di brevetto del momento: Oliver Bono, di professione moderatore della Televisione Svizzera.

Oliver, quando hai preso il tuo brevetto?

Bono: Santo cielo, mi piacerebbe ricordarmelo di preciso! Deve essere stato nella seconda metà degli anni '70.

Come ci sei arrivato? C'è stata una motivazione particolare per te?

Sì, certo, io sono cresciuto a Lachen, sulla parte alta del lago di Zurigo, e quindi dalla nascita sono un pesce innamorato dell'acqua. Quando la sezione locale della SSS propose un corso di brevetto giovanile, io e i miei compagni non avemmo dubbi: lo facciamo! E lo stesso è successo in seguito con il brevetto I.

Hai ancora contatti con la SSS come possessore di brevetto?

Solo ora, con il 75° anniversario. Per alcuni anni sono stato membro attivo della sezione della SSS di Lachen, e come squadra juniores abbiamo vinto anche i campionati regionali di Zurigo. Ma a soli 18 anni ho dovuto lasciare per dedicarmi un po' di più alle mie «questioni scolastiche»!

Hai mai partecipato ad un corso di aggiornamento?

No.

Quindi è stata una sorpresa quando la SSS ti ha chiesto di presentare e fare da moderatore alla serata di gala?

Sono rimasto molto sorpreso. Ma è indice dell'atmosfera familiare che si respira alla SSS, che non si è risparmiata fatiche per trovare un possessore di brevetto che potesse presentare questa serata.

Anche i personaggi televisivi sono un po' nervosi in queste occasioni?

Ma certo! Molto più nervosi che di fronte alla telecamera, che in fondo è «solo» una lente, e lì vicino c'è un caméraman di fiducia. Il fatto che mezzo milione di persone o più stiano guardando lo si dimentica con il tempo. Ma presentare un gala di questo tipo, con oltre duecento ospiti, grandi aspettative, una scaletta precisa, musica dal vivo e ospiti da intervistare... è sempre qualcosa che ti stimola l'adrenalina!

Nonostante il copione, ci sono stati momenti che ti hanno sorpreso durante il gala?

Sì, in particolare gli entusiasti racconti degli ospiti d'onore sui primi tempi della SSS. Per loro era commovente stare sul palco con me durante la serata, e io ero commosso nell'ascoltare le opere e le imprese di questi pionieri.

Osservandoti mentre «danzavi» tra le file presentando la serata, sembravi molto a tuo agio. Ci si può godere un gala essendone moderatore?

Sì, si può. Quando si colgono i sorrisi e la bella atmosfera fra gli ospiti, e si sente che ciò che si dice arriva a destinazione, allora si acquista grande slancio.

C'è stata una scena molto toccante al gala mentre intervistavi sul palco il Dr. Hossli, un tempo medico dell'associazione, talmente commosso da non riuscire a trattenere le lacrime. Queste esperienze ti toccano da vicino?

È stato meraviglioso, come l'intervista con Dölf Wyler, un altro pioniere della SSS. Ciò che questa generazione ha fatto per la causa del salvataggio è fenomenale. Senza i miei biglietti, dopo questi discorsi avrei fatto fatica a ritrovare il filo conduttore della serata.

Rettungsdienste in enger Zusammenarbeit

Inszenierung eines Grossunfalls im Val Verzasca anlässlich des 75-jährigen Jubiläums der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG

Spektakuläre Rettungsübung mit schwerem Gerät am 4. Oktober an der Uferstrasse im Valle Verzasca bei der Simulation eines Grossunfalls mit mehreren Verletzten. Einsatz von etwa 70 Helfern aus nicht weniger als 7 verschiedenen kantonalen Rettungsdiensten.

Der simulierte Frontalzusammenstoss ereignete sich zwischen einem Pkw und einem Kleintransporter. Letzterer kam infolge des Aufpralls von der Strasse ab und stürzte eine Böschung unmittelbar neben dem See hinunter. Es gab 15 «Verletzte».

An der kombinierten Übung, die von der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft (SLRG) anlässlich ihres 75-jährigen Jubiläums sowie von der SLRG-Sektion Bellinzona anlässlich ihres 25-jährigen Bestehens durchgeführt wurde, nahmen – wie schon erwähnt – sieben aktive kantonale Rettungsdienste als Vertreter der vier Einsatzgebiete «zu Wasser, zu Land, zur Feuerbekämpfung und in der Luft» teil (daher auch der Name SEAL, der im Jahr 2008 dieser Übung gegeben wurde). Insbesondere folgende Verbände waren mit ihrer Mannschaft anwesend: die Kantonspolizei (Verkehrs- und Seepolizei), die Federazione Cantonale Ticinese dei Corpi Pompieri (Feuerwehrverband des

Kantons Tessin), der Zivilschutz (logistische Unterstützung), die Federazione Cantonale Ticinese dei Servizi Ambulanza (Verband für ambulante Dienste des Kantons Tessin), die Alpine Rettung Schweiz, die REGA sowie die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft, vertreten durch neun Sektionen aus der gesamten Region (Ascona, Bellinzona, Brissago, Gambarogno, Locarno, Lugano, Mendrisiotto, Minusio und Tenero), ebenso vertreten durch die Freunde des Tauchsportverbands Gruppo Sub Verzasca. Sinn und Zweck der grossangelegten Rettungsaktion bestand darin, die Zusammenarbeit mit allen aktiven Rettungsdiensten der Region zu fördern und zu erproben.

Ein Rettungstrupp der SLRG (der sich, wie vorgesehen, bereits in Verzasca auf Fortbildung befand) traf als Erster an der Unfallstelle ein. «Wie man es von jedem erwartet, der die Grundregeln der Ersten Hilfe beherrscht», erklärte Alberto Belloli, Präsident der SLRG-

Informationen:

Alberto Belloli
Präsident der
SLRG-Sektion Bellinzona
Telefon 076 576 51 86
bellinzona@sss.ch

Boris Donda
Präsident der SLRG, Region Süd
Telefon 079 704 59 33
bdonda@sunrise.ch

Sektion Bellinzona, «sorgten die freiwilligen Helfer der SLRG sofort für die Absicherung des Unfallorts; sie verständigten über die Nummer 144 den Rettungsdienst, nahmen eine erste Einschätzung der Lage vor und ergriffen lebensrettende Sofortmassnahmen». «Aufgrund seiner Schwere und seines Ausmasses wird dieser Unfall als ein Ereignis eingestuft, das einen rettungsdienstlichen Grosseinsatz gerechtfertigt», fuhr Belloli fort, «Ziel und Zweck war es, die Zusammenarbeit der unterschiedlichen Rettungsdienste des Bevölkerungsschutzes zu überprüfen und zu fördern.» «Von besonderer Bedeutung war es in diesem Zusammenhang auch», so unser Gesprächspartner, «professionelle Rettungsdienste und Rettungsdienste wie die Salvataggio oder die Alpine Rettung Schweiz, die über freiwillige Helfer mit angemessener fachlicher Qualifikation verfügen, am Unfallort zu koordinieren.» Bei der Unfall-Simulation war auch der Einsatz des SLRG-Rettungsteams (darunter einige Taucher) nötig, da zwei Insassen des Kleintransporters (der mit 8 Personen besetzt war) durch den Absturz des Fahrzeugs aus dem Auto in den See geschleudert wurden. Das bewusst gewählte, unwegsames Gelände hat den Helfern bei der Bergung der Opfer sowohl aus dem Kleintransporter als auch aus dem See einiges abverlangt.

Die ganze Übung, die ca. drei Stunden dauerte und von zahlreichen Schaulustigen verfolgt wurde, stand unter der Leitung von Marco Guscio, dem Chef der Verkehrspolizei. Anwesend waren auch der Staatsrat Luigi Pedrazzini, der Kreiskommandant bzw. Kommandant für Militär und Bevölkerungsschutz Gior-



Photos: © www.rescuemedia.ch

Fortsetzung Seite 16

Gala SLRG

Gala SSS

Spirgarten Zürich
27.9.2008



Hanspeter und Verena Grieder



Bernadet Schori und Robert Dorn



Claire Brandenberger und Verena Hauser



Luzi und Ursula Gruber



Silvia Schmid und Adolf Wiler



Eva Busto und Gina Schiliro



Peter und Corinne Kotyczka



Gerhard und Heidi Koch



Robert Neukomm, Markus Obertüfer
und Oliver Bono



Konrad Graber



Rudolf Wilhelm und Susanne Kaiser



Anita Frei, Annemarie Meyer, Edith und Alois Koller





Moritz und Elisabeth Rogger

Georg Hossli



ANS
JAHRE
ANNI
2008



SLRG SSS



Wendy und Markus Mader



Anna und Kilian Bolli



Jürg Hess und Tamara Blatter



Antonia und Daniel Biedermann



Claudio und Monika Franscella, Damijana Gramigna,
Fabiana Ferrari, A. Beltramelli, B. Donda, C. Gramigna



Thomas Schregenberger Michael Gengenbacher



Sandra und Stefan Dobler



Matthias und Sandra Eberhart



Hans Koch

Helen und Arno Storz



Pascal und Katrin Reichmuth

gio Ortelli, der Vizepräsident der Schweizerischen Lebensrettungs-Gesellschaft Ernst Altherr sowie der Präsident der Region Süd der SLRG Boris Donda.

Zum Ende der Übung kamen alle Rettungsdienste mit ihren Helfern zusammen, um abschlies-

send eventuelle Massnahmen zur Verbesserung derartiger Rettungsaktionen zu besprechen.

«Dieser Tag hat uns sehr viel gebracht», bestätigte Belloli, «einfach deshalb, weil sich die Rettungsdienste dadurch gegenseitig besser kennenlernen und ihre Zusammenarbeit

verbessern konnten.» Am Ende der Übung brachte der Chef der Verkehrspolizei Marco Guscio seine Zufriedenheit zum Ausdruck. Weitere abschliessende Auswertungen werden bei den einzelnen Rettungsdiensten in den nächsten Monaten noch vorgenommen.

Des services de sauvetage en étroite collaboration

Mise en scène d'un important accident lors du jubilé «75 ans Société Suisse de Sauvetage SSS»

Un exercice de sauvetage spectaculaire avec des engins lourds le 4 octobre sur la route principale dans le Val Verzasca lors de la mise en scène d'un important accident avec plusieurs blessés. Quelques 70 bénévoles de 7 services cantonaux de sauvetage y ont participé.

La collision frontale mise en scène s'est passée entre une voiture de tourisme et une camionnette. Suite au choc, cette dernière a quitté la route et a dévalé une pente à proximité du lac. Il y a eu 15 «blessés».

Cet exercice combiné a été organisé par la Société Suisse de Sauvetage (SSS) à l'occasion de son 75^e anniversaire et la section SSS de Bellinzona à l'occasion de son 25^e anniversaire. Sept services cantonaux de sauvetage, les représentants des quatre domaines d'engagement (eau, terrain, feu et air) ont participé à cet important exercice sous le nom de SEAL, à savoir: la police cantonale (police de la route et du lac), la Federazione Cantonale Ticinese dei Corpi Pompieri (les pompiers du canton du Tessin), la Protezione civile (soutien logistique), la Federazione Canto-

nale Ticinese dei Servizi Ambulanze (association des ambulances du canton du Tessin), le Sauvetage alpin Suisse, la REGA ainsi que la Société Suisse de Sauvetage SSS, représentée par neuf sections de toute la région (Ascona, Bellinzona, Brissago, Gambarogno, Locarno, Lugano, Mendrisiotto, Minusio et Tenero). Ont également participé à cet exercice les amis du club sub-aquatique Gruppo Sub Verzasca. L'objectif de cette démonstration de sauvetage était de tester et de promouvoir la collaboration entre les différents services de sauvetage de la région.

Une équipe de sauveteurs de la SSS (qui se trouvait comme prévu dans le Val Verzasca en formation continue) est arrivée en première sur le lieu de l'accident. M. Alberto Belloli, président de la section SSS de Bellinzona explique: «Comme

on l'attend de toute personne maîtrisant les règles de base en matière de premiers secours, les secouristes bénévoles de la SSS ont immédiatement sécurisé le lieu de l'accident; ils ont averti le 144, ont procédé à une première évaluation de la situation et ont pris les premières mesures immédiates pour sauver la vie». «Sur la base de la gravité et de l'étendue, cet accident est classé comme événement justifiant un engagement majeur des services de sauvetage», poursuit Belloli. «L'objectif de cet exercice était d'examiner et de promouvoir la collaboration entre les différents services de sauvetage pour la protection de la population. Il était également significatif dans ce contexte que des services de sauvetage professionnels et des services de sauvetage comme le Sauvetage alpin Suisse, qui disposent de sauveteurs bénévoles disposant de qualifications spécifiques adéquates, ont assumé ensemble la coordination sur le lieu de l'accident.» La mise en scène de l'accident nécessitait l'engagement d'une équipe de sauveteurs de la SSS (dont quelques plongeurs), étant donné que deux occupants de la camionnette (occupée par 8 personnes en tout) ont été éjectés du véhicule avant d'atterrir dans le lac. La mise à l'abri des «victimes» dans un terrain impraticable constituait un grand défi pour les sauveteurs.



L'exercice, qui a duré trois heures et qui a été suivi par de nombreux curieux, a été sous la direction de M. Marco Guscio, le chef de la police routière. Le conseiller d'Etat, M. Luigi Pedrazzini, le commandant d'arrondissement, respectivement le commandant pour l'armée et la protection de la population, M. Giorgio Ortelli, le vice-président de la Société Suisse

de Sauvetage SSS, M. Ernst Altherr ainsi que le président de la région Sud de la SSS, M. Boris Donda ont également été présents.

A la fin de l'exercice, tous les intervenants et les bénévoles s'étaient réunis afin de discuter d'éventuelles mesures pour améliorer la collaboration et l'efficacité d'un tel exercice.

«Cette journée a été enrichissante pour nous», confirme Belloli. «Elle a permis aux services de sauvetage de mieux se connaître et d'améliorer leur collaboration». Le chef de la police routière, M. Marco Guscio, a exprimé sa satisfaction. Les différents services de sauvetage procéderont à des évaluations finales dans les mois à venir.

Enti di soccorso uniti, esercitano la collaborazione

Per i 75 anni della Salvataggio svizzera, inscenato un grosso incidente in Val Verzasca

E' stato un dispositivo di soccorso imponente quello messo in atto il 4 ottobre scorso in Valle Verzasca, sulla cantonale ai bordi del lago, a seguito di una simulazione di un grave incidente con parecchi feriti. Una settantina i soccorritori impegnati, appartenenti a ben 7 enti di soccorso cantonali.

La scena del disastroso incidente ha visto uno scontro frontale tra un'autovettura e un furgoncino. Quest'ultimo a seguito dell'urto è uscito di strada ed è andato a cadere nella scarpata sottostante, toccando il lago. Ben 15 i figuranti vittime.

All'esercizio combinato, promosso dalla Società Svizzera di Salvataggio (SSS) per commemorare i suoi 75 anni di attività e dalla Sezione di Bellinzona della SSS per i suoi 25, hanno partecipato come detto ben sette enti di soccorso attivi sul territorio cantonale, praticamente tutti e per tutti i tipi di terreno: acqua, terra, fuoco e aria (da qui il nome SEAL '08 dato all'esercizio). In particolare

erano presenti con i loro uomini: la Polizia cantonale (Sezioni stradale e lacuale), la Federazione cantonale ticinese dei Corpi Pompieri, la Protezione Civile (supporto logistico), la Federazione cantonale ticinese dei Servizi Ambulanze, il Soccorso Alpino Svizzero, la REGA e la Società svizzera di Salvataggio, rappresentata da ben nove Sezioni sparse sul territorio cantonale (Ascona, Bellinzona, Brissago, Gambarogno, Locarno, Lugano, Mendrisiotto, Minusio e Tenero) e dagli amici del Gruppo Sub Verzasca. Scopo della grande esercitazione è stato quello di incentivare e testare la collaborazione con tutti gli enti di soccorso attivi sul territorio.

Proprio un gruppo di salvatori della SSS (che l'esercizio ha voluto si trovasse già in Verzasca per una giornata d'aggiornamento) è stato il primo ad essere sul posto dell'incidente. «Come ci si aspetta da ogni persona formata alle basi del pronto soccorso – ci ha spiegato Alberto Belloli, presidente della SSS Bellinzona – i volontari della SSS hanno subito provveduto ad assicurare il luogo dell'incidente, hanno allarmato i soccorsi tramite il numero 144 ed hanno provveduto ad una prima valutazione della situazione mettendo in opera le misure immediate di primo soccorso». «Per la sua gravità e grandezza, questo incidente rientra negli eventi maggiori che giustificano un vasto dispositivo di soccorso» – ha continuato Belloli – «Lo scopo è stato quello di verificare e mettere in opera le varie sinergie tra tutti gli enti partner della Protezione della Popolazione». «Interessante – prosegue il nostro interlocutore – è anche accostare sul luogo dell'intervento enti e soccorritori professionisti con enti, come la Salvataggio o il Soccorso alpino svizzero, composti da volontari, debitamente formati, ma comunque di milizia». L'intervento dei salvatori della SSS (tra cui al-





cuni subacquei) si è reso necessario, nella simulazione, poiché due persone del furgoncino (sul quale viaggiavano 8 passeggeri) a causa della caduta del mezzo sono finite nel lago. Il luogo volutamente impervio ha impegnato non poco i soccorritori nelle operazioni di estrazione delle vittime, sia dal furgone che dal lago. L'intero esercizio, durato circa tre ore e seguito da numerosi curiosi di passaggio, è stato diretto dal capitano della Polizia stradale Marco Guscio. Erano presenti pure il Consigliere di Stato Luigi Pedrazzini, il tenente colonnello

Giorgio Ortelli, capo della Sezione del Militare e della Protezione della popolazione, nonché il vice presidente della Società svizzera di Salvataggio Ernst Altherr e il presidente della Regione Sud della SSS Boris Donda.

Al termine dell'esercizio, tutti gli enti e i loro soccorritori si sono riuniti per una valutazione complessiva e per discutere eventuali correttivi a favore di un'ancor

maggiore efficacia nelle operazioni di salvataggio.

«E' stata una giornata molto utile – ci ha confermato Belloli – proprio perché ha permesso di rafforzare la conoscenza reciproca degli enti di intervento e di incentivare la collaborazione». Al termine dell'esercizio, il capitano Marco Guscio, si è detto soddisfatto. Ulteriori valutazioni verranno ancora fatte all'interno dei singoli enti nei prossimi mesi.



Photos: © www.rescuemedia.ch

Ausschreibung Hypothermiekurs 2009

Samstag, 7. Februar 2009, in Zürich

Kursinhalt:	In diesem Kurs wird in Theorie und Praxis auf die Verhältnisse eingegangen, wie sie im kalten Wasser vorkommen. Die Themen werden so aufgearbeitet, dass man bei einer Rettung im kalten Wasser weiss, worauf es ankommt und somit in einer entsprechenden Situation richtig handeln kann.
Ort:	Wassersportzentrum Tiefenbrunnen (Zürich)
Wann:	Samstag 7. Februar 2009, 08.30 Uhr bis ca. 16.00 Uhr.
Kursleitung:	Gérald Quiquerez, Tösstalstrasse 224e, 8405 Winterthur.
Anmeldung:	an Uwe Nick, Am Chueribuck 1, 8488 Turbenthal, oder E-Mail: uwe_nick@hotmail.com
Anmeldeschluss:	31. Januar 2009
Detailinfos:	Erhält jeder Teilnehmer ca. 7 Tage vor Kursbeginn.
Durchführung:	Wird bei jeder Witterung durchgeführt.
Kosten:	CHF 100.–, werden während des Kurses eingezogen.
Mittagessen:	Zulasten der Teilnehmer (Mittagessen wird durch Kursleiter organisiert)
Mitnehmen:	Zusätzliche Kleider und Badetücher, um mehrmals ins Wasser gehen zu können. Alle Wasserübungen im See werden mit Kleidern durchgeführt.
Versicherung:	Ist Sache der Teilnehmer
Anmeldung:	übers Internet: www.slrg.ch

Impressum

4. Ausgabe 2008 /
4^{ième} édition, 2008 15.12.2008

Herausgeber / Editrice

Schweizerische Lebensrettungs-
Gesellschaft SLRG
Bereich Kommunikation

Redaktion / Inserate

Rédaction / Publicité

SLRG Geschäftsstelle
6207 Nottwil
Tel. 041 939 21 21
Fax 041 939 21 39
info@slrg.ch, www.slrg.ch
info@sss.ch, www.sss.ch

Erscheinungsweise /

Parution

4 x pro Jahr / 4 x par an

Redaktionsschluss /

Limite de rédaction

9.3.2009

Layout / Produktion /

Production

Schwarz Design, 9532 Rickenbach
Druckerei Schneider-Scherrer AG
9602 Bazenhaid

SLRG Sektionen- und Regionenkonferenz 2008 Lenzburg

Die Sektionen- und Regionenkonferenz vom 13. September in Lenzburg hatte es in sich. Es ging um nichts Geringeres als die Weichenstellung für die Zukunft der SLRG. Die SLRG-Führung unter Vizepräsident Altherr war bestrebt bei der Neuausrichtung der Organisation die Basis von Anfang miteinzubeziehen. Umrahmt wurde die Veranstaltung mit Voten und Präsentationen von Vertretern von swimsports und ResQ.

13. September. Die Region Nordwest liess es sich nicht nehmen, Gastgeber der Sektionen- und Regionenkonferenz in Lenzburg zu sein. Vizepräsident Ernst Altherr begrüsst an Stelle des rekonvalleszenten Zentralpräsidenten Peter Galliker 67 Teilnehmerinnen und Teilnehmer aus 40 Sektionen und die Vertreter aller Regionen.

Führungsaufgaben in der SLRG – die Köpfe rauchten

Die SLRG wird sich in nächster Zeit einigen Herausforderungen stellen müssen. Um die Versammlungen auf die folgenden Workshops einzustimmen, zückte Zentralsekretär Obertüfer das Organigramm. Dies sollte nochmals die innere Struktur der SLRG verdeutlichen, wie die Abläufe im Moment funktionieren und wo in Zukunft eventuell angesetzt werden muss (siehe Organigramm).

Auf diese kleine Einführung folgten die Workshops in vier kleineren Gruppen, um die Ideenvielfalt der Lösungsansätze möglichst erhöhen zu können. Im Zentrum dieser Überlegungen standen die vorgängig mit der Einladung zugestellten Fragen:

- Was braucht die SLRG in den nächsten fünf Jahren zur Erfüllung ihrer Kernaufgaben?
- Was sind dringend notwendige Rahmenbedingungen zur Erfüllung dieser Kernaufgaben?
- Wer kann welche Beiträge leisten zur Erfüllung dieser Aufgaben unter der Wahrung der Gesamtinteressen der SLRG?

Gastgeber und Regionalpräsident Stephan Böhlen und Markus Obertüfer trugen die beachtliche Essenz aus einer Stunde Work-

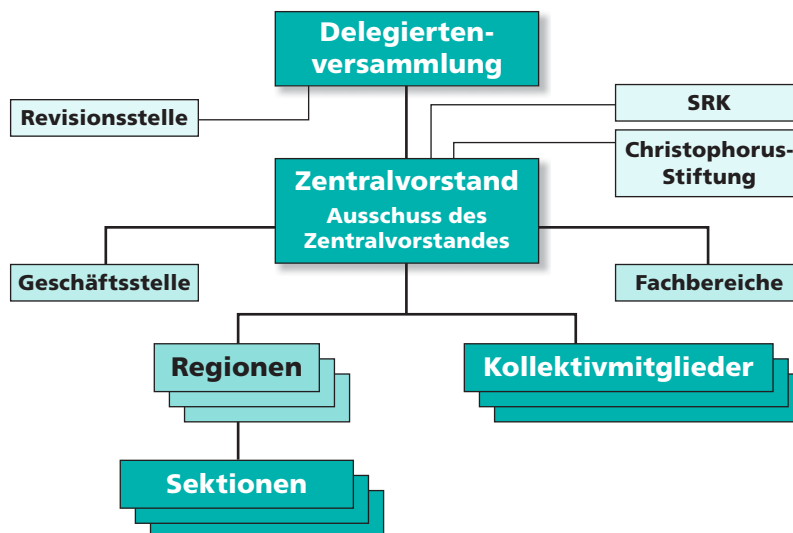
shop zusammen und präsentierten ein weitverzweigtes Fazit. Dabei kamen Schlüsselbegriffe wie «Monopolstellung in der Wasserrettung, das Milizsystem (Ehrenamtlichkeit als Vorteil resp. Gefahr) und die fortschreitende Professionalisierung zur Sprache. Die Teilnehmer waren sich einig, dass es prinzipiell motivierte Kursleiter und genügend Wasserfläche braucht. «Keine schwimmenden Sanitäter», forderte Pascal Reichtmuth und verwies darauf, dass es sich auf die Wasserrettung als Kerngeschäft zu konzentrieren gilt. Daneben kamen weitere Punkte wie der Kadernachwuchs für Vorstände, Leiter und Helfer zur Sprache – und welche Massnahmen man ergreifen müsste, um diesen begegnen zu können. Auf nationaler und internationaler Ebene wurde der Schluss gezogen, dass es eines Netzwerkes bedarf, welches dringendst gepflegt und ausgebaut werden muss. Dies bedingt eine organisierte und gute Kommunikation innerhalb des Verbandes, einer klaren Positio-

nierung der SLRG-eigenen Produkte sowie die Überprüfung der SLRG-Strukturen auf ihre Zweckmässigkeit. Ein weiteres wichtiges Thema stellten die neuen Ausbildungsstrukturen dar. Dies bedingt die Festlegung einer Ausbildungsstrategie mit entsprechender Zielvision. Zu dieser Strategie gehört gemäss den Sektionsvertretern eine ganz klare und konstruktive Modularisierung die den Kursteilnehmer und den Leiter entlastet.

Zertifizierung ResQ – etwas Licht im Dunkel

Der Geschäftsführer der Zertifizierungsstelle ResQ, André Baron, machte einen kurzen Rückblick auf die Entstehung des Vereins ResQ und erläuterte dessen Kernaufgaben. Mit der Zertifizierung von Laienausbildungen sollen die gesetzlichen Rahmenbedingungen für Kurse «Nothilfe Strasse» sicher gestellt und alle anderen Ausbildungsangebote von Laienlehrern zertifiziert werden. ResQ setzt sich gemäss Baron für die Klärung der Schnittstellen zwischen Laienhelferinnen und Profis ein.

Markus Obertüfer erwähnte die bisherigen Aktivitäten der SLRG. Er erwähnte den ungenügenden Informationsfluss und die Probleme bei den Erstzertifizierungen Niveau I von SLRG-lerinnen und SLRG-lern. Die Ausbildungskommission hat sich mit dem bisherigen Vorgehen befasst und hat für die ZV-Sitzung vom 29.11.2008 einen Antrag zum weiteren Vorgehen erarbeitet.



Freude herrscht – Die neuen Ausbildungs- strukturen können kommen

Bereits im Vorjahr war das Projekt «Neue Ausbildungsstrukturen» Thema an der Sektionen- und Regionenkonferenz. Leider wurden die bisher erarbeiteten Unterlagen nicht mit der Einladung versendet. Ueli Bachmann informierte über den Stand der Arbeiten und stellte Ausschnitte aus den zusammengestellten Modulen vor. Die Wortmeldungen und Diskussionen zeigen, dass vor der definitiven Realisierung noch viel Arbeit ansteht. Die weiteren Schritte sind wie folgt vorgesehen:

2009

- Festlegen der Abhängigkeiten der Module
- Vorstellen und Diskussion bei internen und externen Partnern und Kundengruppen
- Anpassungen und Abgleich mit internationalen Standards

- Erarbeiten der Kursunterlagen und Infomittel für Pilotkurse
- Zweite Runde mit internen und externen Partnern und Kundengruppen

2010

- Definitive Fassungen aller Modulinhalte sowie Festlegen der Abhängigkeiten
- Übersetzung, Neudruck aller Ausbildungsunterlagen und Informationsmittel
- Schulung Ausbildungskader Regionen, anschliessend Sektionen
- Informationskampagne

2011

- Umstellung auf 01.01.2011
- Anerkennungsverfahren bei ILS
- Abschluss der Schulungen des Ausbildungskaders Sektionen

Für die Einführung der neuen Ausbildungsstrukturen sind grosse finanzielle Ressourcen notwendig.

Ein bewilligtes Gesuch an eine Stiftung macht es der SLRG möglich, dieses wichtige Projekt nun anzupacken. Mehr dazu wird in der nächsten Ausgabe folgen.

aQuality – erstrebenswertes Qualitätslabel

Mit dem Qualitäts-Label aQuality.ch will swimsports.ch im Rahmen der Förderung des Schwimmsports die Qualität des Schwimmunterrichts in technischer, methodischer, pädagogischer und organisatorischer Hinsicht verbessern. Elisabeth Herzig, Ausbildungsverantwortliche von swimsports.ch, informiert über die Bedingungen, unter denen das Label aQuality erreicht werden kann. Sie zeigte auch dessen Nutzen auf und motivierte die Sektionsvertreter die entsprechenden Schritte zum Erhalt des Qualitätslabels einzuleiten. Detailinformationen unter <http://www.swimsports.ch/de/aquality/>.

Conférence des sections et des régions de la SSS 2008 à Lenzbourg

L'importante conférence des sections et des régions de la SSS a eu lieu le 13 septembre dernier à Lenzbourg, en Argovie. Il s'agissait de préciser l'orientation pour l'avenir de la SSS. La direction de la SSS, sous la conduite du vice-président Ernst Altherr s'est efforcée de tenir compte – dès le début – des vœux et des souhaits de la base. Le programme-cadre a prévu des informations et des présentations de la part de représentants de swimsports.ch et de ResQ.

13 septembre 2008. La région Nord-ouest de la SSS était fière d'être l'hôte de la conférence des sections et des régions 2008 à Lenzbourg. Le vice-président Ernst Altherr a mené les débats en remplacement du président central Peter Galliker qui était en convalescence. 67 participants de 40 sections et des représentants de l'ensemble des régions ont pris part à cette conférence.

Les tâches de direction au sein de la SSS – un casse-tête

La SSS aura quelques défis à relever ces prochains temps. Afin de préparer les personnes présentes aux ateliers de travail, le secrétaire central Markus Obertüfer avait présenté l'organi-

gramme. Ce dernier devait, une fois de plus, préciser les structures et les déroulements internes de la SSS et démontrer, par où on pouvait commencer à modifier (voir organigramme).

Après cette brève introduction, les participants ont travaillé en quatre petits groupes, afin de pouvoir trouver le plus d'idées possibles pour l'avenir de la SSS. Plusieurs questions ont été posées préalablement à la conférence:

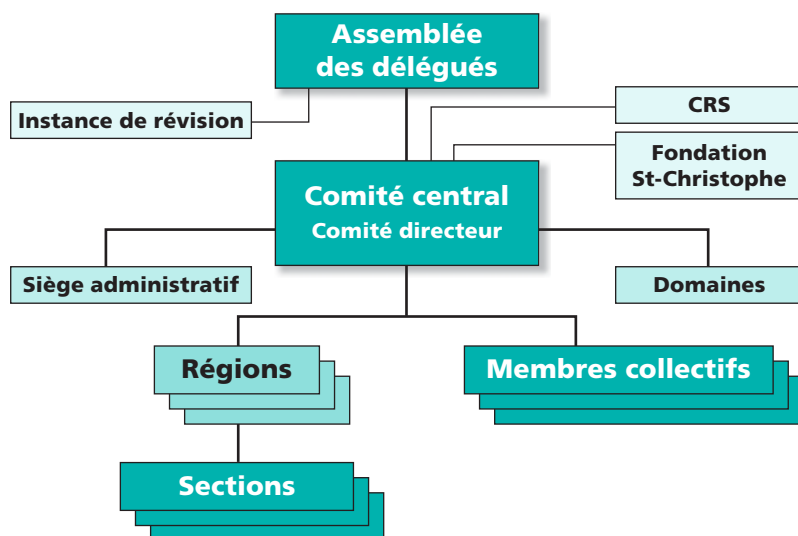
- De quoi la SSS a-t-elle besoin dans les cinq ans à venir afin de remplir ces tâches clés?
- Quels sont les conditions cadres absolument indispensables pour remplir ces tâches clés?

- Qui peut apporter quoi afin de remplir ces tâches en tenant compte des intérêts généraux de la SSS?

Le président régional Stephan Böhlen et Markus Obertüfer ont rassemblé toutes les idées découlant d'une heure de travail en atelier et présenté les conclusions. Quelques mots-clés ont été invoqués, comme position de monopole dans le sauvetage aquatique, le système de milice, les avantages, respectivement les inconvénients du bénévolat et la professionnalisation de l'association.

Les participants étaient tous unanimement d'accord qu'il faut en principe des moniteurs de cours motivés et des plans d'eau en suffisance. «Pas de samaritains à la nage», a exigé.

Pascal Reichtmuth: «Il y a lieu de se concentrer sur le sauvetage aquatique comme mission principale». D'autres points ont également suscité un vif intérêt comme la relève pour les comités, les moniteurs et les bénévoles et les mesures pour y parvenir. Au niveau national et international, on était arrivé à la conclusion qu'il fallait un réseau que l'on devait soigner et développer. Ceci exige cependant une bonne communication bien organisée au sein de l'organisation, un positionnement clair des



produits propres à la SSS et l'examen des structures de la SSS quant à leur opportunité. Les nouvelles structures de formation constituaient un autre sujet brûlant. Ils exigent la fixation d'une stratégie de formation avec des objectifs en conséquence. Selon les représentants des sections, il faut pour cela une répartition en modules qui déchargent le participant au cours et le moniteur de cours.

Certification ResQ – un peu de lumière dans le noir

Le responsable du bureau de certification ResQ, André Baron, a fait une brève rétrospective relatant la naissance de ResQ et ses missions-clés. La certification des formations pour des personnes non professionnelles est une réponse aux exigences légales pour les cours «secourisme sur la route». Selon M. Baron, ResQ s'engage à clarifier l'interface entre les secouristes profanes et les secouristes professionnels.

Markus Obertüfer a mentionné les activités entreprises jusqu'à présent par la SSS, de même que le flux d'informations insuffisant et les problèmes lors d'une première certification niveau I de membres de la SSS. La commission de l'instruction s'est penché sur les pas entrepris jusqu'à présent et a élaboré une requête concernant les prochaines étapes qu'elle a présentée lors de la séance du CC du 29 novembre 2008.

Formidable! – Les nouvelles structures de formation sont les bienvenues!

Lors de la conférence des sections et des régions en 2008, le projet «nouvelles structures de formation»

a déjà été traité. Malheureusement, les documents élaborés depuis n'ont pas été envoyés avec l'invitation. Ueli Bachmann a donc informé au sujet de l'état des travaux et présenté quelques modules. Les questions et les discussions ont clairement démontrées qu'avant la réalisation définitive des modules, il y a encore du pain sur la planche. Voici les prochains pas:

2009

- Fixation et interdépendances des modules
- Présentations et discussions avec nos partenaires internes et externes ainsi qu'avec nos clients
- Adaptation et ajustement avec les standards internationaux
- Elaboration des documents de cours et autres moyens d'information pour les cours pilotes
- Deuxième table ronde avec nos partenaires internes et externes ainsi qu'avec nos clients

2010

- Saisie définitive des contenus des modules et détermination des interdépendances
- Traductions, impression de l'ensemble des documents didactiques et du matériel d'information
- Formation des moniteurs dans les régions, ensuite dans les sections
- Campagne d'information

2011

- Entrée en vigueur le 01.01.2011
- Procédure de reconnaissance auprès de l'ILS
- Fin de la formation des moniteurs dans les sections

Pour l'introduction des nouvelles structures de formation, il faut d'importantes ressources financières. Une requête adressée à une fondation et approuvée par celle-ci permet à la SSS de mener à bien ce projet. D'autres informations suivront dans la prochaine édition!

aQuality – un label de qualité digne d'être poursuivi

A l'aide du label de qualité aQuality.ch, et dans le cadre de la promotion des sports de natation, swimsports.ch veut améliorer la qualité technique, méthodologique, pédagogique et d'organisation de l'enseignement de la natation. Elisabeth Herzig, responsable de la formation auprès de swimsports.ch, a informé au sujet des conditions pour l'obtention du label aQuality. Elle a également démontré l'utilité et a motivé les représentants des sections de faire le nécessaire pour demander l'obtention dudit label. Pour des informations détaillées, cliquez sur <http://www.swimsports.ch/de/aquality/>.

Conferenza delle Sezioni e delle Regioni SSS 2008, Lenzburg

Il 13 settembre a Lenzburg si è svolta la «gravosa»

Conferenza delle Sezioni e delle Regioni. Si è trattato nientemeno di dare un indirizzo al futuro della SSS. Nel quadro di un nuovo orientamento dell'organizzazione, la direzione della SSS con il vicepresidente Altherr si è adoperata per coinvolgere la base sin dall'inizio. La manifestazione è stata accompagnata dalle votazioni e dalle presentazioni dei rappresentanti di swimsports e ResQ.

13 settembre. La Regione Nordovest non si è lasciata sfuggire l'occasione di ospitare la Conferenza delle Se-

zioni e delle Regioni a Lenzburg. Il vicepresidente Ernst Altherr, in sostituzione del convalescente Presidente

centrale Peter Galliker, ha dato il benvenuto a 67 partecipanti di 40 sezioni e ai rappresentanti di tutte le regioni.

Compiti direttivi nella SSS – ... E le teste fumavano

La SSS nel prossimo futuro dovrà affrontare alcune importanti sfide. Per predisporre al meglio i presenti in vista dei workshop, il Segretario centrale Obertüfer ha mostrato l'organigramma. L'intento era quello di illustrare nuovamente la struttura interna della SSS, il funzionamento attuale delle procedure e l'eventuale orientamento da perseguire in futuro (vedere Organigramma).

Dopo questa breve introduzione si sono svolti i workshop, suddivisi in quattro piccoli gruppi, onde stimolare la varietà di idee sugli approcci di soluzione. Al centro di queste riflessioni c'erano delle domande poste già precedentemente in concomitanza con l'invito:

- Di che cosa ha bisogno la SSS nei prossimi cinque anni per poter svolgere i propri compiti principali?
- Quali sono le condizioni quadro urgenti e necessarie per svolgere questi compiti principali?
- Chi può dare quale contributo per lo svolgimento di questi compiti nella tutela degli interessi generali della SSS?

Il padrone di casa e Presidente regionale Stephan Böhlen e Markus Obertüfer hanno riassunto i punti essenziali dopo un'ora di workshop e hanno presentato una conclusione molto articolata. I concetti più dibattuti sono stati la posizione di monopolio nel salvataggio in acqua, il sistema della milizia (titolo onorifico sia come vantaggio che come rischio) e la progressiva professionalizzazione. I partecipanti si sono dichiarati concordi sulla necessità di disporre principalmente di monitori motivati e sufficienti superfici acquatiche. «Nessun paramedico nuotatore», ha ribadito Pascal Reichtmuth, che ha ricordato come il salvataggio acquatico debba rimanere l'attività principale su cui concentrarsi. Al dibattito si sono aggiunti altri punti, come le nuove leve a livello di dirigenti, monitori e soccorritori, e su quali misure debbano essere intraprese per avvicinarsi a essi. A livello nazio-

nale e internazionale si è giunti alla conclusione che sia necessario disporre di una rete ben strutturata e potenziata. Ciò necessita di una comunicazione buona e organizzata all'interno dell'associazione, di un posizionamento chiaro dei prodotti SSS e della verifica delle strutture della SSS in termini di praticità. Un altro tema importante ha interessato le nuove strutture di formazione, che richiedono la determinazione di una strategia formativa dotata di obiettivi precisi. Secondo i rappresentanti delle sezioni, in questa strategia rientra una chiara e costruttiva modularizzazione, che consenta di alleggerire il partecipante e il monitore.

Certificazione ResQ – Un raggio di luce nel buio

Il responsabile dell'ufficio di certificazione ResQ, André Baron, ha presentato una breve retrospettiva sulla nascita dell'associazione ResQ e ne ha illustrato i compiti principali. Con la certificazione della formazione per dilettanti vengono garantite le condizioni quadro stabilite dalla legge per i corsi «Pronto soccorso stradale» e vengono certificate tutte le altre offerte formative di insegnanti dilettanti. Secondo Baron, ResQ si impegna per definire le interfacce tra soccorritori dilettanti e professionisti.

Markus Obertüfer ha illustrato le attività svolte finora dalla SSS e ha ricordato l'insufficiente flusso di informazioni e i problemi relativi alle prime certificazioni livello I dei membri SSS. La Commissione Formazione si è occupata delle modalità in atto finora e ha elaborato una proposta per le future modalità di procedere da presentare durante la seduta del CC del 29.11.2008.

C'è grande gioia – Sono attese le nuove strutture formative

Il progetto «Nuove strutture formative» è stato trattato già lo scorso anno in occasione della Conferenza delle Sezioni e delle Regioni. Purtroppo la documentazione elaborata finora non è stata spedita con l'invito. Ueli Bachmann ha fornito informazioni sullo stato dei lavori e ha presentato alcuni estratti dei moduli approntati. La partecipazione attiva e le discussioni hanno evidenziato che c'è ancora molto da fare prima della realizzazione definitiva. I prossimi passi sono i seguenti:

2009

- Definizione della dipendenza dei moduli
- Presentazione e discussione con partner interni ed esterni e gruppi di clienti
- Adeguamenti e livellamenti agli standard internazionali
- Elaborazione della documentazione dei corsi e di strumenti informativi per corsi pilota
- Secondo round con partner interni ed esterni e gruppi di clienti

2010

- Versioni definitive di tutti i contenuti dei moduli e determinazione delle dipendenze
- Traduzione, ristampa di tutto il materiale di formazione e degli strumenti informativi
- Addestramento quadri formatori nelle regioni e nelle sezioni
- Campagna informativa

2011

- Obiettivi al 01.01.2011
- Procedura di riconoscimento presso l'ILS
- Conclusione addestramento quadri formatori delle sezioni

Per l'introduzione delle nuove strutture formative sono necessarie grandi risorse finanziarie. Una richiesta a una fondazione, che ha ottenuto approvazione, consente alla SSS di concretizzare questo grande progetto. Nella prossima edizione verranno fornite ulteriori informazioni al riguardo.

aQuality – Un ambito marchio di qualità

Nell'ambito della promozione degli sport acquatici, grazie al marchio di qualità aQuality.ch swimsports.ch intende migliorare notevolmente la qualità delle lezioni di nuoto dal punto di vista tecnico, metodologico, pedagogico e organizzativo. Elizabeth Herzig, responsabile della formazione presso swimsports.ch, ha informato i presenti sulle condizioni da ottemperare per ottenere il marchio aQuality. Ne ha inoltre illustrato i vantaggi e ha incoraggiato i rappresentanti delle sezioni a intraprendere i passi necessari per mantenere il marchio di qualità. Per maggiori informazioni visitare il sito <http://www.swimsports.ch/de/aquality/>.



Schon 1000 Kindergärten besucht

Pico hat allen Grund zum Feiern: Der sympathische Wassertropfen des SLRG-Kindergartenprojekts konnte am 17. November 2008 seinen 3. Geburtstag feiern. Herzlichen Glückwunsch, Pico!

Und noch eine weitere Zahl macht Pico ganz stolz: **Tausend!** So viele Kindergärten haben die Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter seit dem Projektstart im Mai 2006 schon besucht. Eine fantastische Leistung. Die gut 16'000 besuchten Kinder und wir alle danken dafür.

Die Zahl 1000 ist sehr erfreulich. Bereits in den Anfangsphasen des Projekts im Jahr 2006 hatte das Team um Anita Moser so genannte «Planzahlen» aufgestellt. Ausgerechnet wurden optimistische, pessimistische und mittlere Erwartungswerte für die Anzahl ausgebildeter Wasserbotschafter/innen, besuchter Kindergärten und besuchter Kinder. Anhand dieser Zahlen konnten auch Kostenerwartungen aufgestellt werden.

Anhand der Planungsdaten ist ersichtlich, dass die erreichten Zahlen bei den besuchten Kindergärten und besuchten Kindern über den mittleren Erwartungswerten liegen.

Leicht unter der Planung ist die Anzahl Wasserbotschafterinnen und Wasserbotschafter. Die Teilnehmerzahlen in den 23 bisher durchgeführten Ausbildungskursen waren mehrheitlich unter 10 Personen. Und dies obwohl die Teilnehmenden von den Kursen begeistert sind.

Die 169 Wasserbotschafter/innen haben es 2008 noch geschafft, die Menge an Anfragen zu bewältigen. Doch 2009 werden mehr Anfragen für Kindergartenbesuche erfolgen. Deshalb dieser Aufruf:

Haben Sie irgendwann einmal ein SLRG-Brevet gemacht? Haben Sie Freude an Kindern und möchten für deren Sicherheit im und am Wasser etwas beitragen? So werden Sie Wasserbotschafter/in. Auf www.das-wasser-und-ich.ch finden Sie laufend die aktuellen Kursdaten.

Der Besuch einer Wasserbotschafterin oder eines Wasserbotschafters im Kindergarten soll einmal so selbstverständlich werden wie der Besuch des Strassenverkehrspolizisten. Damit unsere Kinder auch im und am Wasser wissen, wie sie sich sicher verhalten.



Doch vergessen wir vor lauter Zahlen den Grund des Feierns nicht: Prost, Pico. Alles Gute zum Geburtstag!

Prisca Wolfensberger

jüdwestlichen Land zu erkunden und sie im Land anzufinden klischeehafte Irrtümer sie eine in einem wunderbaren Landhaus. Von dort eine Wanderung Dartmoor, Ausflügen und lieblichen Orten mit «Murder» (Kehampton und tstanden Situation) Inhaberinnen ihre anwenden mussrücklich mitzuverleiden Hemmungen red rmer sicher SW

ipracheisse nach Eng-29 statt. Infos über das WBZ Sursee-Willisau s.ch oder www.wbz-schweiz.ch Sekretariat Sursee oder Willisau (Telefon

Echtfirma wird das Erlernete direkt angewendet. Als konkretes Resultat wird ein Business-Plan ausgearbeitet.

Philipp Vogel, Regionaldirektor der LUKB Sursee, begründet das Engagement der

den unter Telefon 041 620 64 43, info@wyrschag.ch, www.unternehmer-schule.ch. PD

Unterstützung für Kampagne

UBS SURSEE CHECKÜBERGABE AN DIE SLRG FÜR PRÄVENTION «DASWASSER UND ICH»

Die UBS unterstützt die Präventionskampagne in Kindergärten «Das Wasser und ich» der Schweizerischen Lebensrettungsgesellschaft SLRG, Nottwil. Die Checkübergabe fand bei der UBS Geschäftsstelle Sursee statt.

cheres Verhalten an und im Wasser bei. Inzwischen konnten schweizweit in den Kindergärten bereits über 3000 Kinder erreicht werden. Mit sichtlicher Befriedigung konnte

kürzlich eine Vertretung der SLRG – Pico durfte dabei natürlich nicht fehlen – einen Check über 10'000 Franken aus der Hand des Leiters der UBS Sursee, Stefan Koller, entgegennehmen. PD

Kinder lieben das Wasser. Sie sind unbeschwert – und leider auch unvorsichtig. Sie kennen nicht die Gefahren von Weihern, Seen, Bächen, Schwimmbecken und Biotopen. Die traurige Bilanz: Ertrinken ist die zweithäufigste Unfall-Todesursache bei Kindern in der Schweiz.

Besuch in Kindergärten

Die SLRG hat deshalb im Mai 2006, nach einer einjährigen Entwicklungsphase, ein zukunftsweisendes Projekt zur Verhütung von Unfällen lanciert. Dabei werden 4- bis 7-Jährige altersgerecht, nachhaltig und wirksam geschult. Rettungsschwimmerinnen und -schwimmer besuchen Kindergärten in der ganzen Schweiz und bringen ihnen, kindergerecht und unterstützt durch die Symbolfigur «Wassertropfen Pico», si-



Philipp Binaghi, Kommunikation/Marketing, SLRG, Anita Moser, Mitglied Zentralvorstand und Projektverantwortliche, SLRG, Stefan Koller, Leiter UBS Sursee, bei der Checkübergabe (v.l.n.r.). FOTO ZV3

Jetzt anmelden zu einem der nächsten Kurse für Wasserbotschafter/innen

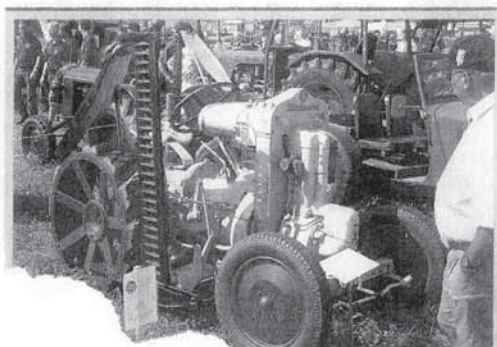
(alle Anmeldungen sind über www.das-wasser-und-ich.ch möglich)

Inscrivez-vous dès maintenant pour un des prochains cours de formation pour devenir ambassadeur ou ambassadrice d'eau:

(Sur le site www.leau-et-moi.ch, vous pouvez vous inscrire à tout moment)

Iscrivetevi ora al prossimo corso per ambasciatori/trici dell'acqua

(iscrizioni tramite il sito www.acqua-amica-mia.ch)



SurseerWoche 10.07.2008

ahren fahren auf



Déjà 1000 écoles enfantines ont été visitées par la SSS!

Pico a toutes ses raisons pour faire la fête: en date du 17 novembre 2008, il a pu célébrer son 3e anniversaire. Joyeux anniversaire, Pico!

Et Pico est très fier de vous communiquer un chiffre important: **MILLE!** Oui, 1000, ou 10×100 , ou comme vous voulez! En effet, depuis le lancement du programme «L'eau et moi» en mai 2006, les ambassadeurs et ambassadrices d'eau de la SSS ont déjà visité mille écoles enfantines. C'est extraordinaire. Les quelques 16'000 enfants qui ont suivi le programme se joignent à nous pour exprimer tous nos remerciements.

Mille écoles enfantines, c'est réjouissant. Dans les débuts du projet en 2006, l'équipe responsable, sous la présidence d'Anita Moser, avait déjà fait quelques pronostics. Ils ont calcu-

lé des chiffres optimistes, pessimistes et moyens pour le nombre d'ambassadeurs, le nombre d'écoles visitées et le nombre d'enfants. Sur cette base, ils pouvaient également faire des calculs approximatifs de coûts.

Les chiffres démontrent que les écoles visitées et le nombre d'enfants sont au-dessus des chiffres espérés.

Le nombre d'ambassadeurs et d'ambassadrices se situe par contre légèrement en dessous de ce qui a été prévu. Le nombre de participants aux 23 cours de formation déjà organisé se situait plutôt en dessous de 10 participants, bien que ces derniers aient toujours été ravis du contenu du cours et du programme.

En 2008, les 169 ambassadeurs et ambassadrices ont réussi à répondre aux besoins des écoles. Mais pour

2009, il y a déjà plus de demandes. C'est la raison pour laquelle nous lançons un appel à vous:

Avez-vous, un jour dans le passé, suivi un cours de brevet de la SSS? Avez-vous du plaisir à travailler avec des enfants et seriez-vous disposé à contribuer à leur sécurité dans, sur et autour de l'eau? Alors, devenez, vous aussi, ambassadeur ou ambassadrice d'eau de la SSS. Sous www.leau-et-moi.ch, vous trouverez toutes les informations nécessaires et les dates des prochains cours de formation.

La visite d'un ambassadeur ou d'une ambassadrice d'eau de la SSS à l'école enfantine devrait un jour être identique à la visite de l'agent de police pour l'éducation routière. Pour que nos enfants sachent comment se comporter dans, sur et autour de l'eau.

Mais avec tous ces chiffres, n'oublions pas de trinquer: Bonne fête, Pico et longue vie!

Prisca Wolfensberger

Ben 1000 scuole dell'infanzia visitate

Pico ha tutti motivi per festeggiare: il 17 novembre la simpatica goccia d'acqua del progetto SSS per le scuole dell'infanzia ha compiuto 3 anni. Buon compleanno Pico!

Pico, pieno d'orgoglio, ci comunica anche un altro numero: **Mille!** È il numero di scuole dell'infanzia visitate dagli ambasciatori/trici dell'acqua dall'inizio del progetto nel maggio 2006. Un traguardo fantastico!! I 16'000 bambini contattati e noi tutti ringraziamo di cuore.

1000, un numero entusiasmante. Sin dall'inizio il team e Anita Moser avevano calcolato dei numeri approssimativi sul progetto. Sono stati calcolati dei traguardi ottimistici, pessimistici e valori medi per il numero di ambasciatori/trici formati, scuole dell'infanzia visitate e bambini contattati. Sulla base di questi valori potevano anche essere stimati i costi del progetto.

Dai numeri sul progetto previsti si può vedere che i numeri delle scuole dell'infanzia visitate ed i bambini contattati sono al di sopra delle previsioni dei valori medi. Appena al di sotto delle previsioni stanno i numeri degli ambasciatori/trici formati/e. Nei 23 corsi per ambasciatori svolti

finora, risulta, malgrado il grande entusiasmo dei partecipanti, una partecipazione media di meno di 10 partecipanti.

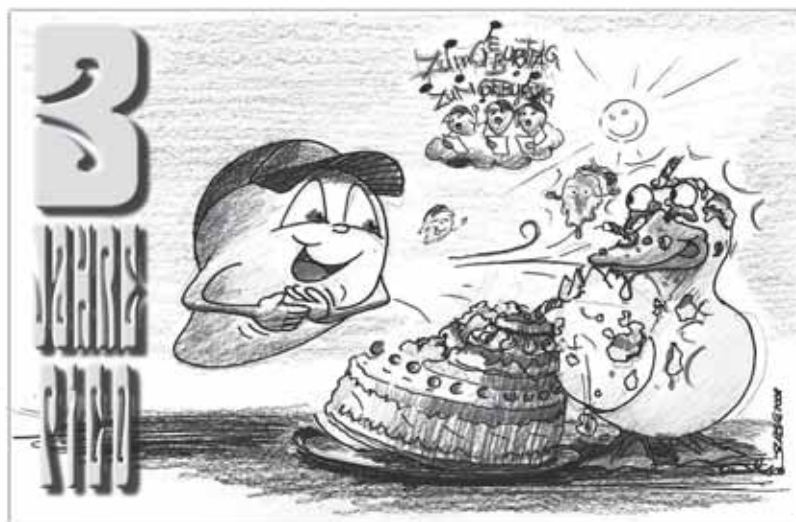
I 169 ambasciatori/trici dell'acqua nel 2008 sono riusciti a soddisfare le numerose richieste. Nel 2009 aumenteranno però le richieste da parte delle scuole dell'infanzia; quindi ecco il nostro appello:

È in possesso di un brevetto SSS? Le piacciono i bambini e desidera contribuire alla loro sicurezza in acqua e fuori dall'acqua? Allora la invitiamo a diventare ambasciatore/trice dell'acqua. Sul sito www.acqua-amica-mia.ch trova sempre le date attuali dei corsi.

L'intervento di un ambasciatore o di un'ambasciatrice dell'acqua nella scuola dell'infanzia dovrà diventare una visita consueta come quella sull'educazione stradale. In modo che i nostri bambini conoscano il giusto comportamento sia in acqua che fuori dall'acqua.

Comunque, a furia di contare interventi e numeri sul progetto, non dimentichiamoci del motivo per festeggiare: Salute, Pico... e Buon Compleanno!

Prisca Wolfensberger



Quicklebendiges SLRG-Lager in der Lenk

Rund 60 Jugendrettungsschwimmer/-innen erlebten ein abwechslungsreiches und intensives Sommerlager in der Lenk. Viele neue Freundschaften entstanden unter den Jugendlichen. «ready for red cross» blickt zurück.

Text: Risch Tratschin

«Das Lager kann beginnen» titelte die Lagerzeitung «RückBlick» am 13. Juli. Nach einer mehrstündigen Wanderung von Zweisimmen nach Lenk trafen rund 60 jugendliche Rettungsschwimmer/-innen im Kurs- und Sportzentrum ein. Allerdings waren nur einige Unverwundene die ganze Strecke gelaufen.

Doch die Jugendlichen zwischen 11 und 16 Jahren kamen nicht wegen dem Wandern ins Berner Oberland: sie wollten ihre Fähigkeiten im Rettungsschwimmen verbessern oder neue dazu lernen. Der Casinoabend, ein Lageralbum (vom Panini-Heft inspiriert), das Schwimmen im kalten Aussenbad, Erste-Hilfe-Kurs und Schnorcheln waren nur einige Aktivitäten, die den Teilnehmer/-innen noch eine Weile in Erinnerung bleiben dürften.

Grenzen durchbrechen

Das SLRG-Lager organisiert hatten Verantwortliche aus der Region Nord-West. Gleichzeitig und am selben Ort fand das Jugendlager des Schweizerischen Roten Kreuzes (SRK), das Camp Across, statt. Beim gemeinsamen Abendprogramm mussten gemischte Gruppen an verschiedenen Posten ihr Können unter Beweis stellen, so zum Beispiel bei der Pantomime-Übung, beim «Pferde ziehen» oder beim Torwandschiessen. Zudem liessen Verantwortliche des SLRG-Lagers an zwei Nachmittagen Jugendliche aus dem Camp Across

buchstäblich in die Welt des Rettungsschwimmens eintauchen.

Erklärtes Ziel war es auch, mit dem Lager die «Grenzen der Sektionen zu durchbrechen», so Reto Zurbuchen, Mitorganisator des Camps. Getreu diesem Motto nahmen auch die beiden Geschwister Rahel und Andreas Hautli aus Flawil (ZH) am Lager teil. Rahel gefiel insbesondere der Massagekurs, aber auch die Wanderung zu den Simmenfällen. Und Andreas fügt rasch hinzu: «Mir hat besonders das Abseilen von der Gondel aus 35 Metern Höhe Spass gemacht. Einige Teilnehmer/-innen waren zum ersten Mal im Lager, so auch Michèle Kohler aus Grenchen. Jedoch hätte sie einige Gesichter schon von den Wettkämpfen gekannt.

«Diese Nacht wird die Härteste»

Es dämmt, der letzte Lagerabend bricht an. Rahel seufzt und sagt:

Sauvetage aquatique à la Lenk

Quelque 60 jeunes nageurs sauveteurs se sont réunis à la Lenk pour un camp d'été truffé d'activités variées. De nombreuses amitiés s'y sont nouées. «Ready for red cross» était là.

Par Risch Tratschin

«Le camp peut commencer» titrait l'édition du 13 juillet du journal du camp «RückBlick». Après avoir marché plusieurs heures – bien que seuls quelques téméraires aient fait tout le trajet à pied – pour rejoindre la Lenk depuis Zweisimmen, quelque 60 jeunes nageurs sauveteurs se sont retrouvés au Centre de cours et de sports.

Ce n'est toutefois pas la passion de la randonnée qui amenait ces adolescents âgés de 11 à 16 ans dans l'Oberland bernois, mais la volonté de s'améliorer et d'apprendre de nou-



Rahel und Andreas waren zum ersten Mal dabei: «Alles hat super viel Spass gemacht!»

C'était le premier camp de Rahel et d'Andreas: «Toutes les activités étaient super!»

«Diese Nacht, das wird die Härteste.» Letzte Nacht sei es besonders lustig gewesen: als die Lagerleiter im Mädchenzimmer für Nachtruhe sorgen wollten, hätten sich ein paar Buben unter dem Bett versteckt. Ihre Augen leuchten dabei, vor Freude, und auch ein bisschen vor Müdigkeit.

Ob im Lager der SLRG oder im Camp Across – beide Lager an der Lenk bewiesen: die Jugend des SRK ist eine quicklebendige Gemeinschaft.

Das Lagertagebuch, Lageralbum und viele weitere Fotos sind unter <http://sektionen.slrgh.ch/nw/jugend/jugendlager/lager2008/> einsehbar.

Le journal de bord du camp, l'album et de nombreuses photos peuvent être consultés sur le site <http://sektionen.slrgh.ch/nw/jugend/jugendlager/lager2008/>.

velles techniques. La soirée casino, l'album du camp (sur le modèle des vignettes Panini), la nage en eau froide dans le bassin extérieur, les cours de premiers secours et l'apnée: autant d'activités qui resteront encore longtemps dans les mémoires des participants.

Faire fi des frontières

Le camp de la Société Suisse de Sauvetage (SSS) était organisé par des responsables de la région nord-ouest. Au même endroit et au même mo-

ment se déroulait le camp Across mis sur pied par la Jeunesse de la Croix-Rouge suisse (CRS). Lors d'une soirée en commun, les jeunes ont participé à un jeu de piste où ils ont dû prouver leur habileté lors de mimes, de «trac-tage de chevaux» ou de tirs au but. En outre, les responsables du camp SSS ont invité les jeunes du camp Across à se plonger littéralement dans le monde du sauvetage au cours de deux après-midis.

L'objectif déclaré du camp était également de «passer outre les frontières des sections», explique Reto Zurbuchen, coorganisateur. Rahel et Andreas Hautli de Flawil (ZH) ont aimé cette formule. Si Rahel a particulièrement apprécié le cours de massage et la balade aux chutes de Simmen, son frère Andreas s'est beaucoup amusé lors de la descente en rappel depuis une nacelle suspen-

due à 35 m. Certains venaient au camp pour la première fois, comme Michèle Kohler de Granges. Mais elle connaissait de vue certains participants qu'elle avait déjà croisés lors de concours.

«Cette nuit sera la plus dure»

La nuit tombe, la dernière en commun pour les participants au camp. Rahel soupire: «Cette nuit sera la plus dure.» La précédente avait connu son lot de fous rires: certains garçons s'étaient cachés sous les lits lorsque les moniteurs du camp étaient venus demander le calme dans le dortoir des filles. Rahel a les yeux qui brillent à ce souvenir, de gaieté mais aussi un peu de fatigue.

Les deux camps organisés cet été à la Lenk le prouvent: la Jeunesse de la CRS est une communauté vivante et animée.



Rettungsschwimmen vor atemberaubender Alpenkulisse – das SLRG-Lager machte es möglich!

S'entraîner au sauvetage aquatique dans un paysage alpin à couper le souffle: c'est possible au camp SSS!

Nachbarliche Hilfe

Hallo Danielle und Team,

für die tolle Unterstützung bedanke ich mich nochmals herzlich bei Euch.

Ihr habt grossen Eindruck gemacht und mit den interessanten Vorführungen und Erklärungen

die 110 anwesenden Kinder und Betreuer gefesselt. Die Kinder sind stolz darauf jetzt zu wissen, wie sie bei einem Wassernotfall richtig handeln können. Auch das Geschenk von Euch wird rege von den Kindern gebraucht. Immer mal sieht man einen Wassermann oder eine Nixe im Dorf.

Wir haben mit Freude die vielen Komplimente entgegengenommen und heute leite ich diese an Euch weiter.

Wir von der Arbeitsgruppe «Fit fürs Schwimmbad» waren froh ein so tolles Team hier in Würenlos gehabt zu haben. Das Echo war riesig und einige hoffen schon auf einen Nachfolgekurs im 2009. Es würde uns sehr freuen, wenn Ihr (bei hoffentlich wärmeren Wetter) auch dann wieder in Würenlos sein werdet.

Vielen Dank für Euren tollen Einsatz.

Arbeitsgruppe
«Fit fürs Schwimmbad»
Eltern Mit Wirkung Würenlos
Barbara Peach



Applaus an das Team der SLRG Sektion Baden-Brugg

Standpersonal gesucht für SLRG-Ausstellungen

An internationalen / nationalen und regionalen Ausstellungen suchen wir Standpersonal. Bevorzugt sind aktive, kontaktfreudige Personen (mind. Brevet I) jeden Alters, die Messebesucher zu diversen Spielen animieren und auch allgemeine Auskunft über die SLRG geben können. Halb- oder Ganztageinsatz erwünscht. Üblicherweise von 10–14 / 14–18 Uhr. Wer sich angesprochen fühlt, möchte sich direkt melden bei Ernst Schwarz, Tel. 071 923 60 77 oder per Mail: e.schwarz@slrg.ch (Taggeld und Reisespesen werden vergütet).

SWISSNAUTIC in Bern 14.–22. Februar 2009

OFFA St.Gallen 1.–5. April 2009

INTERBOOT Friedrichshafen 19.–27. September 2009

COMPTOIR gruérien in Bulle 24./25. Oktober oder eventuell 31.10./1.11.2009

SLRG Kurse alle Regionen / SSS cours régionaux / SSS corsi regionali 2009

Region région regione	Kurs cours corso	Ort lieu luogo	Datum date data	Anmeldeschluss Délai d'inscription Data d'iscrizione	Meldeadresse Adresse d'inscription Indirizzo d'iscrizione
Ost	FK B II/CPR/NH/J+S/FT/FWR	Versam/ Laax	09./10.Mai 2009	9. März 2009	Peter Jäger Dreibündenstrasse 10, 7000 Chur 081 284 66 60 peter@jaeger-chur.ch
Ost	FK Jugendleiter/FK J+S	Filzbach	26./27.Sept. 2009	26. Juli 2009	Peter Jäger Dreibündenstrasse 10, 7000 Chur 081 284 66 60 peter@jaeger-chur.ch
Ost	ESL	Kreuzlingen	2. Mai 2009	2. März 2009	Raphael Studer Kirchweg 3, 9556 Affeltrangen 079 745 12 48, slrg@dibee.ch
Ost	CPR Lehrer/NH Lehrer	St.Gallen	23. Mai 2009	9. Mai 2009	Werner Fischer Cadonaustrasse 6, 7000 Chur 081 353 18 81 werner@fischer-chur.ch
Ost	CPR Lehrer/NH Lehrer	Schaffhausen	14. November 2009	1. November 2009	Werner Fischer Cadonaustrasse 6, 7000 Chur 081 353 18 81 werner@fischer-chur.ch
Zentral	B2 Kurs	Altdorf	24.4.09/ 21.–24.5.2009/ 11.–14.06.2009	27. März 2009	Tanja Zaugg Horwerstrasse 30, 6005 Luzern tanja.zaugg@gmx.ch
Zentral	B2FK	Sursee	14.–15.03.2009	31. Januar 2009	Martin Büeler Breitenstrasse 107, 6370 Stans martin.bueeler@vtg.admin.ch
Zentral	ESL Kurs	Weggis	7.–8.03.2009	31. Januar 2009	Franziska Rohrer Spitalstrasse 27, 6004 Luzern franziska.rohrer@gmx.ch
Zürich	B II Kurs / NHL / CPRL / AED	Zürich / Filzbach	27.2.–27.6.09; Diverse Daten, siehe Anmeldung auf www.slrg.ch/zh	31. Januar 2009	Hanspeter Reifler, Geibelweg 16 8135 Langnau, hpreifler@gmx.ch www.slrg.ch/zh , www.slrg.ch
Zürich	FK Jugendleiter/FK J+S	Filzbach	28./29. März 2009	28. Januar 2009	Fausto Basilio Lägerstrasse 16, 8162 Steinmauer f_basilico@bluewin.ch, www.slrg.ch/zh , www.slrg.ch
Zürich	FK B II/CPR/NH/J+S/FT/FWR	Filzbach	16./17. Mai 2009	16. März 2009	Hanspeter Reifler, Geibelweg 16 8135 Langnau, hpreifler@gmx.ch www.slrg.ch/zh , www.slrg.ch
Zürich	ESL	Filzbach	Anfang September	Anfang Juli	Fausto Basilio Lägerstrasse 16, 8162 Steinmauer f_basilico@bluewin.ch www.slrg.ch/zh , www.slrg.ch
Zürich	FK B II/CPR/NH/J+S/FT/FWR	Filzbach	12./13. Sept. 2009	12. Juli 2009	Hanspeter Reifler, Geibelweg 16 8135 Langnau, hpreifler@gmx.ch www.slrg.ch/zh , www.slrg.ch
Romande	Formation BII, CPR II, NHII	Neuchâtel	21./22.03.2009 02./03.05.2009 27./28.06.2009 15./16.06.2009	1 ^{er} février 2009	Pascal Cugnoni Ch. de Pallettes 4, 1020 Renens
Romande	Examen BII, CPRII, NHII	Delémont	05./06.09.2009		Pascal Cugnoni Ch. de Pallettes 4, 1020 Renens
Romande	Cours de recyclage BII, CPRII, NHII, PLII, J+S	Genève	28./29.03.2009	28. Januar 2009	Sylvie Joliat Rue des Champois 7, 2800 Delémont
Romande	Cours de recyclage BII, CPRII, NHII, PLII, J+S	Delémont	05./06.09.2009	5. Juli 2009	Sylvie Joliat Rue des Champois 7, 2800 Delémont
Romande	COURS CIM	Delémont	18.04.2009	18. Februar 2009	Sylvie Joliat Rue des Champois 7, 2800 Delémont
Romande	Cours J+S Kids	Delémont	Juni 2009	1. April 2009	Nicole Schröder



Das SLRG-Buch

Bilder, Geschichten und Menschen aus 75 Jahren Rettungsschwimmen in der Schweiz. Bestellen Sie noch heute das offizielle SLRG-Buch im ansprechenden Querformat mit vielen Bildern zum Subskriptionspreis von 25.– statt 35.– Franken. Ein nicht alltägliches Geschenk für Ihre Freunde – oder auch für Sie selbst.

Le livre SSS

Commandez maintenant le livre de la SSS qui paraît à l'occasion du 75^e jubilé de la SSS. Prix de souscription: Fr. 25.– au lieu de Fr. 35.–. Le livre est en format paysage, agréable à lire, avec de nombreux anecdotes et des images. Un cadeau bienvenu pour vos amis, mais aussi pour votre plaisir!

Il libro SSS

Ordinate subito il Libro della SSS in occasione del 75^o anniversario al prezzo di sottoscrizione di 25.– franchi anziché 35.–. Il libro dispone di un interessante formato orizzontale ricco di foto! Un regalo originale per i vostri amici, ma anche per voi stessi.



AZB

6207 Nottwil

Bestellungen bitte schriftlich an: SLRG-Boutique, Postfach 657, 9630 St. Margrethen oder im Internet unter www.slr.ch bestellen

Les commandes sont à adresser par écrit à: SLRG/SSS-Boutique, Postfach 657, 9630 St. Margrethen ou par Internet: www.sss.ch

Inviare le ordinazioni per iscritto a: SLRG/SSS-Boutique, Postfach 657, 9630 St. Margrethen o via Internet: www.sss.ch

Bestelltalon SLRG-Buch / Commande du livre SSS / Ordinare Il libro SSS

Anzahl / Nombre / Numero _____

Preis / Prix / Prezzo Fr. 25.– + Fr. 10.– Versand / Port / Spedizione

Name / Nom / Cognome: _____

Vorname / Prénom / Nome: _____

Adresse / Adresse / Indirizzo: _____

PLZ, Ort / CP, lieux / NPA, località: _____

Unterschrift / Signature / Firma: _____

Datum / Date / Data: _____